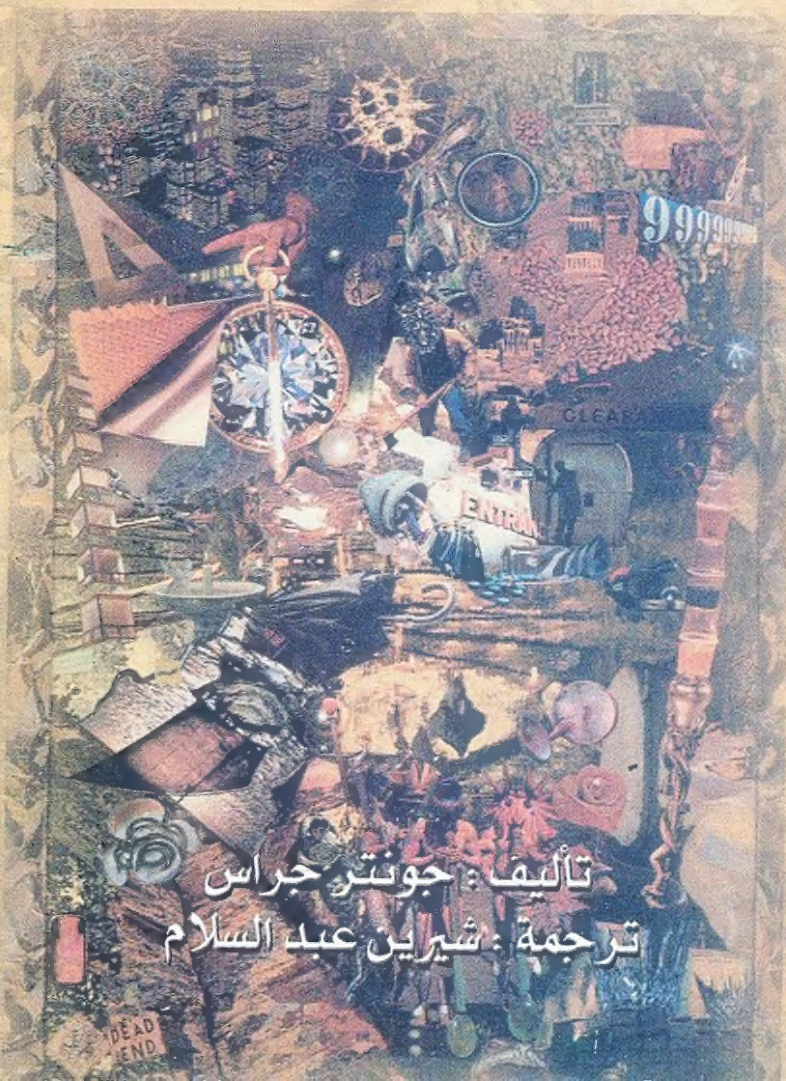


حديث عن الخسارة



المشروع القومي للترجمة



تأليف: جونتر جراس
ترجمة: شيرين عبد السلام

38

حديث عن الخسارة

تأليف : جونتر جراس

ترجمة : شيرين عبد السلام



٢٠٠٣



mohamed khatab

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٢٨٠

- حديث عن الخسارة

- جونتر جراس

- شيرين عبد السلام

- الطبعة الأولى ٢٠٠٣

ترجمة عن الألمانية لكتاب :

Rede vom Verlust

(über den Niedergang der
politischen Kultur im
geheimten)

Günter Grass : تأليف

الصابر عن دار النشر - Steidl

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٢٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

مقدمة المترجمة

يعتبر جونتير جراس واحداً من أهم ثلاثة كُتَّابٍ للأدب الألماني قد نالوا جائزة نوبل للأدب ، ويعتبره البعض عنواً للوحدة الألمانية .

يتناول جونتير جراس في هذا الكتاب النتائج السلبية للوحدة الألمانية من وجهة نظره مع رؤية سياسية ثقافية اجتماعية للمجتمع الألماني بعد الوحدة الألمانية .

جونتير جراس فنان تشكيلي قبل أن يكون كاتباً ، كما أنه لعب دوراً في فترة معينة في الأحزاب السياسية الألمانية ، بعد أن نال جونتير جراس جائزة نوبل للأدب عام ١٩٩٩ اكتشفت أن أعماله لم تحظ بقسطٍ كافٍ من الاهتمام في مجال الترجمة إلى العربية ، مما دفعني إلى ترجمة هذا الكتاب كمساهمة في تعريف أدب هذا الكاتب إلى القارئ العربي ، راجياً من الله أن يحوز رضاء القارئ العربي .

هذه الترجمة لم يكن لها أن تأخذ صيغتها الحالية لولا مساعدات وملاحظات بناءة من أساتذة وأصدقاء ، وأخص منهم : يوسف مولر ، وعاصم العماري ، وشتيقي ربمان .

لهم مني خالص الشكر والعرفان .

التعريف بالكاتب

جونتر جراس الحائز علي جائزة نوبل للأدب عام ١٩٩٩ :

ولد في السادس عشر أكتوبر عام ١٩٢٧ في مدينة " دانسيج " البولندية ، تخرج مدرسة " كوراديوم " الثانوية بدانسيج ، تطوع في جيش الدفاع الجوي ثم استدعى للخدمة العسكرية كرامي دبابة ، في عام ١٩٤٥ أصيب بجراح ، وحتى عام ١٩٤٦ كان ممن أسرتهم القوات الأمريكية في الحرب في الفترة ما بين عامي ١٩٤٨ و ١٩٥٢ ، درس فن النحت والجرافيك في مدينة " بوسلدورف " الألمانية، وبعد ذلك تتلمذ على يد الفنان " كارل هارثونج " ببرلين ، وقد ساعده نشاطه السياسي غير العادي بوصفه كاتباً ألمانياً لأن يصبح في فترة الستينيات على وجه التحديد شخصية لها وزنها في الحياة العامة .

وقد دخل " جراس " أولاً بشكل شخصي في المعركة الانتخابية لعام ١٩٦١ تأييداً لـ " ويلي برانت " ، ثم شارك في المعارك الانتخابية الخاصة بمجلس النواب الألماني في عام ١٩٧٢ في حفلات انتخابية كثيرة تأييداً للحزب الاجتماعي الألماني .

كان جونتير جراس من أنصار حركة السلام فى ألمانيا ، وفى عام ١٩٨٢ انضم إلى الحزب الاجتماعى الألمانى ، وبسبب معارضته لسياسة حق اللجوء خرج من الحزب عام ١٩٩٢ .

حاز " جونتير جراس " فى أكتوبر عام ١٩٩٩ على أهم وسام عالمى ، ألا وهو " جائزة نوبل للأدب " ، وهى وسام نادر لأدب النول الناطقة بالألمانية ؛ فـ " هاينرش بول " حائز على الجائزة عام ١٩٧٢ ، و " إلياس كانيتى " فى عام ١٩٨٧ .

وتشمل أعماله الهائلة على الرواية ، والشعر الغنائى ، والمسرحيات ، ومن أهم أعماله :

- ١ - الطلبة الصفيح ، وقد أخرجها كفيلىم " فولكير شلوندورف " .
 - ٢ - القط والفار (رواية) .
 - ٣ - سنوات العناء (رواية) .
 - ٤ - الفأرة (رواية) .
 - ٥ - حديث عن الخسارة (كتاب) .
- ويشمل هذا الكتاب الكلمة التى ألقاها " جونتير جراس " فى ١٨ نوفمبر عام ١٩٩٢ فى مسرح ميونخ فى إطار سلسلة " الحديث عن ألمانيا " التى تنظمها مجموعة دار طباعة نيرتيلزمان .
- ٦ - آخر أعماله " القرن الذى أعيشه " عام ١٩٩٩ .

حديث عن الخسارة

عن انحذار الثقافة السياسية في ألمانيا الاتحادية

لقد حاولنا في نهاية الصيف - كما فعلنا قبل سنوات - أن نمحو بحنكة وبسرعة مثل هذا الحد الذي يفصل الجزيرة الدانمركية عن بلدنا المشكلة ، وبالتحديد في شهر الأزمات شهر أغسطس ، وكان العام السابق لهذا الحدث هو عام الانقلاب الفاشل في الاتحاد السوفيتي ، ذلك الاتحاد الذي أذنت شمسُه بالمغيب ، وكان هذا الانقلاب قد حدد الإجازات ، وقبل عامين من ذلك جعلنا متابعين للراديو ؛ حيث نشبت أزمة خليج الدانمارك ووضع الجزيرة سياسياً كحدث إعلامي ؛ فلذا لم نكن نستطيع غلق المذياع وفي العام نفسه عادت إلينا ألمانيا .

في أثناء ذلك أصبحت جزيرة مون ملبئة بالأحداث المثيرة ، وحتى يظهر حدث آخر على الساحة خيمت حركة الطيران من الصباح حتى المساء على كتيبان بحر الشمال الرملية المحيطة بالمراعى الصيفية ، ما يربو على مائة أوزة برية ترقد على الشاطئ أو تطير وتهبط ، أو فجأة تزعج طائر مالك الحزين فتخرجه من هدوئه الشجين ، ضوضاء استمرت

حتى ابتلعت نفسها بنفسها فى النهاية ، ودائماً تملأ التشكيلات الجوية السماء فوق المراعى والكثبان الرملية على طول الخط الذى يفهم ويخلق الأساطير ، ولم يهبط أى شىء جديد بالسخافات بين هذا وذاك ، لكن قد يهبط نيل هولجرسون وقتما يشاء لكى يظهر مرة أخرى فى مغامرة جديدة مثله مثل الأوز البرى .

أما السماء فأصبحت خالية إلا من طيور النورس فى الأيام المتبقية من أغسطس الماضى ، وجفف الصيف المراعى وفرض على مجال الطيران الواسع حظر الإقلاع والهبوط ، ولكن طبقاً لما ذكره الراديو لم تنته بعد الأزمات ، وكان حدثان تافهان متزامنان قد رُبطا ببعضهما البعض : الأول تحليل الإنجازات والإخفاقات الرياضية فى دورة برشلونة ، وربما سباقات تصفية العدو مائة ألف ميل رجال أوقفز الحواجز والوثب العالى .

والحدث الثانى عدد القتلئ اليومى فى سراييفو ، وقد أقيمت الألعاب الأولمبية فى البوسنة ، وكان الإستاد الأولمبى هدفاً سهلاً لمدافع الصرب .

قد تشابكت الأخبار ، حدث متزامن ظهر وكأنه مساوٍ ، فى برشلونة تُعد الميداليات ، وفى سراييفو تُقدَّر الخسائر الفادحة ، وفى غمرة النشوة الأولمبية ظهر الفرع والرعب كحدث جانبي ؛ لذا كانت هذه فرصة ذهبية لأى كاتب ناشئ ونشط دائماً - كما أتخيل - ليتحسن وضعه وذلك بسبق صحفى ذى كلمات موائمة ذات بُعد أدبى ، ومن هذه

الأحداث المثيرة : رقابة مشددة ، لاعبات شيش ، فضائح تعاطى المنشطات ، تحطيم الحصار ، تقصير النشيد الوطنى ، وقف إطلاق النار لمدة ١٧ يوماً دون فائدة وألعاب نارية هنا وهناك ، لكن ملاحظاتي الخاصة بألمانيا فقط قد أفردت لها كثيراً من الصفحات فى دفتر يومياتى ، تلك الملاحظات التى تلحن كونها مجرد كلمات على الورق لا تستطيع التحرك لتغير ما يثيرها .

فنحن نحاول أن ننزع فزع ورعب شهر الأزمات من جزيرتنا - جزيرة الأوز البرى - والتى عوضت هذه المرة بتنازلات بسيطة : فأخيراً وجدنا توتاً وسمكاً طازجاً يومياً ، بل إنه توجد بين أعين سمك الوطواط المبتورة كلمات صغيرة وأخرى قليلة بأحرف كبيرة ، وهى مفرقات يوغسلافيا ، وذهب الأولمبيات حصل على درجة أربعة من عشرة وبيون ضرائب ، وهذا ما طالعنا به صحف الأمس ، وبعد ذلك - وبالتحديد فى مستهل أغسطس - أكلنا سمك الوطواط ذا الرأس المبتورة من السرقين وتحت سماء دانمركية .

لكن ما الذى جعل مرهف الحس متبلد المشاعر ؟ ويكل بساطة مع أننا كنا غير مشاركين ، فقد قال قسيس الاستشارية الألمانية : " كثير من الحساسية لا قيمة له " ، وسيلقى الذنب الآن على سيل المعلومات ، أو من الأحسن أن يشد المرء منا لجام حصانه الدمية ، ذلك الذى يحملق فى ثقب الأوزون ، وذلك ثابت على تأمين الرعايا ، من ينغى كثيراً بؤس اللاجئين البوسنيين يتأخر فى الإشفاق على الصومال ومجاعاتها اليومية ، هل قامت القيامة ؟ أو إن الدنيا تلعب فقط - كعادتها منذ وقت قصير - بجنون ؟

وفى حين نحتفل بختام ألعاب الدورة الأوليمبية ظلت سراييفو
المكومة لوقت طويل فى المقدمة وبقيت مجروحة ، ذلك لأنه عند الضرورة
تنأى مسارح أحداث الحرب الجانبية بنفسها عن خيبة السياسة الأوربية ،
بل إن هذه القارة الأوربية قد فضحت نفسها فى ميدان عام عندما
ظهرت وكأنها لا شىء .

ثم جاءت نشرة من ألمانيا لتثبت أن شهر أغسطس هو شهر
الآزمات ، وفى الواقع لم تأت النشرة بجديد ؛ فقد قامت بتضخيم ما تم
الإدلاء به من أحداث ، فحوالى أكثر من خمسمائة متطرف يسارى
انهاالوا مجدداً بالضرب على بيت اللاجئين بمدينة روستوك ليشين هاجين ،
والمواطنون يشاهدون من نوافذ المنازل المجاورة ويحدثون دويًا
بتصفيقاتهم عندما تلقى الحجارة والمواد المحترقة ، بعد ذلك تمكنوا من
مشاهدة أنفسهم فى التلفاز وهم يصفقون ؛ فبعضهم لديه حب الظهور .

وفى الحقيقة عرف المرء منا أنه كانت قد أثبتت قوة الأداء
بالفعل فى مدينة " هوزفيردا " على شاكلة نموذج ألمانيا الغربية ؛ فقد تم
التمرن على كيفية قمع الأعمال التى تُجرى ضد الأجانب بالقوة فى تلك
الفترة ، وقد أبدى البوليس تفهمه فى هذه المرة أيضاً لإرادة الشعب
المكبوتة وتوقف عن اتخاذ أى إجراء ، لكن ما لبث بعد قليل أن انشغل
رجال البوليس بغيرة جامحة بالقبض على المتظاهرين المعارضين
اليساريين ، وكما تردد وقتذاك فإنه لا ينبغي تصعيد هذا الموقف ، وقد
سمعنا بعد ذلك عبر المذياع أصوات السياسيين الذين حاولوا تخطى

حدود ذلك النظام الرخيص فيما بينهم ، وهذا ما يستدعى الدهشة ، وبالطبع بعد ذلك أقحمت نول العالم الخارجى نفسها فى أقاويل ، وهذا لأنه دائماً ما تجد بيوت اللاجئين التى تُقذف بالنار مُشاهدين يزداد عددهم يوماً بعد يوم ؛ لأن استغاثة الأجانب صُورت ونُشرت فى الصحف العالمية ، قد تم بذلك إعادة اكتشاف " ألمانيا القبيحة " ؛ لأنه لا يوجد حدث يصرف انتباه الصحافة العالمية ، فلا توجد دورة أولمبية فى كابول ولا حتى فى سراييفو ، فبصفة عامة توجد كلمة " رستوك " بالخط العريض ، أى أننى قد نونت على الجزيرة الدانمركية ملحوظاتى فى هذه الرحلة التى وأدت هروبي التقليدى إلى كتابة المؤلفات وطرق هروبها القصصية المتفرعة ، لقد كانت كتابات عنيفة جداً .

ومنذ تغير ألمانيا لم نعد نسمع لمدينة " هوزفيردا " - بأى حال من الأحوال - صوتاً ، بل إنه منذ الأحداث التى عصفت بجزيرة روستوك ذهبت كل التأكيدات أدراج الرياح فى خضم نشوة الوحدة ، وذلك حتى انقسام صفحة الأدب والفن ما بين مهللين للنصر المظفر الذى آنن بنهاية فترة ما بعد الحرب ، والذى أعلن أيضاً ساعة الصفر مرة أخرى ، وبين حالة الفرح التى رفعت ألمانيا الموحدة على قاعدة ، تلك القاعدة التى سُمح لها أخيراً بفتح صفحة جديدة للتاريخ كما تشاء ؛ لأنها الآن تخلصت من الضغط الواقع عليها ، وفى نفس الوقت وضع عشرات من كُتّاب التاريخ المهتمين بتاريخ ألمانيا أعلامهم السليطة على أهبة الاستعداد ، وهؤلاء قد قالوا بالفعل إن صيحة هوراهورا التى اشتهر

بها النازيون المثيرة للاشمئزاز والتي كانت توجد قبل ثلاثة أعوام - تحولت الآن إلى صوت ضعيف لأن الماضي يدق على بابنا من جديد لئذكرنا بحالنا عندما كنا تنقسم ما بين قتلة تابعين وأغلبية خرساء .

إننى أستبعد أن يكون الفرع قد أخرسنا ؛ فالمعارضة كانت ذات صوت عال والتصريحات والنداءات وجدت من يؤيدها ؛ فكان من المتوقع أن تثبت لنا المظاهرات من جديد أنها مازالت صامدة ، لكن تلك السياسة المسنولة منذ ثلاث سنوات عن النكسة الحالية الواضحة التي ظهرت فى شكل بربرية ألمانية مازالت صادقة وجادة - بسبب صرامتها ؛ فمنذ ذلك الوقت وصاعداً أصبح حق اللجوء السياسى الفردى - دُرة دستورنا - معرضاً للخطر .

حتى يقوم الإحساس الشعبى بواجبه ، وهو أن يكون لزاماً عليه أن يكون صحيحاً جداً لدرجة مزمنة ، ومن الآن فصاعداً ستمارس عملية الوحدة بدون اتفاق وكأنها عملية إعادة تقسيم لألمانيا ، لكنها هذه المرة ستمنى بهزيمة اجتماعية ساحقة ، ومن الآن لا الحكومة ولا المعارضة سواء بإرادتها أو بالقوة - سيكون لزاماً عليها إنهاء قضية تصفية ممتلكات ألمانيا الشرقية ، وبدلاً من ذلك إعطاء تعويضات كافية عن أضرار الحرب .

ذلك التعويض الذى كان من البداية - وسيظل - حقاً ؛ إذ إن شعب ألمانيا الشرقية قد كان لزاماً عليه أن يدفع الثمن من حوالى أكثر من أربعين عاماً مضت ، لأنه فى حالة استغلال وحصار ووصاية

وتجسس من قبل القوات الروسية . ولا بد أن يدفع الثمن نيابة عن شعب ألمانيا الغربية ؛ فلم يكن الأمر سهلاً للحصول على حرية غربية ، ولكن لن يبارك لهم في الحرية الغربية ؛ فتبعاً للمقياس غير العادل لم نحمل عنها ، لا ، لم تحمل هي عنا العبء الأكبر من الخسائر التي لحقت بالألمان بعد الحرب ، وباليتمنا كنا قد أدركنا هذا وأعطيناه الأولوية بعد سقوط حائط برلين بقليل .

لذلك ألقى كلمتي في الثامن عشر من ديسمبر من عام تسعة وثمانين بعد الألف وتسعمائة في اجتماع للحزب الاجتماعي الألماني في برلين ، وكانت بعنوان " تعويضات الحرب واسعة المدى تستحق الدفع من الآن وبدون تأجيل وبدون شروط أخرى مسبقة " ؛ لأنني قد كررت في كلماتي موضوع هذا التقسيم غير العادل لتعويضات الحرب منذ بداية الستة أعوام السابقة ، وكتمويل لذلك اقترحت تقليصاً حاداً للميزانية العسكرية وفرض ضرائب خاصة اجتماعية تصاعدية ، إلا أن زملائي اعتقدوا وقتذاك وأمنوا بفأل ويلي برانت الجميل - والذي يعتبر معجزة - القائل " الآن يكبر سويماً ما يخلصنا جميعاً " الذي لم ولن يتحقق ، مع أنه عرف بالفعل وبعد أسابيع قليلة من سقوط سور برلين أنه لا يوجد شيء يريد أن ينبع من داخله ، لكن الكثير بدأ ينتشر بشكل مخيف ، وبعد ما يزيد عن أربعين عاماً من الفقرة يعلقُ عار الماضي الأسود بنا نحن الألمان فقط حتى اللغة نفسها عجزت عن التفاهم .

عندما انتهيت من إلقاء كلمتي عن " تعويضات الحرب للألمان " لاقت هذه الكلمة صدًى ضعيفاً ، لكنهم والحق يقال ذكروها في البروتوكول ،

ومنذ ذلك الوقت يدور بخلدى هذا الكلام عديم القيمة ، وبعد أسابيع قليلة فقط وبالتحديد فى الثانى من فبراير من عام تسعة وتسعين بعد الألف وتسعمائة فى أثناء انعقاد الجلسة التى كانت تحت عنوان " إجابات جديدة على الأسئلة الألمانية " طرحتُ مطالبى التى كانت تحت عنوان " من يفكر حالياً فى ألمانيا ويبحث عن إيجاد إجابات على أسئلتها لا بد وأن يضع فى حسابه معسكرات الاعتقال النازية بعد إلحاح طويل فى مدينة توتنبرج " .

هذه النظرية واعتبارات أخرى حذرت من وحدة ألمانية هوجاء بعد إجراءات الربط السريعة جداً ، والتى اقترحت فى البداية تكوين نظام حكم كونفيدرالى قد أثارت موجة من الغضب فى حينها .

وبالأخص كلمتى التى كانت تحت عنوان " أحاديث قصيرة لعالمين معدومى الوطن " كانت قد داست على الوتر الحساس .

أنا الذى أطلقت على نفسى " متشانم الشعب " وأنا العدو المشهور للوحدة الألمانية ، ياليتنى كنت تمنيت - كما تردد - تقليل استخدام معسكرات الاعتقال النازية كوسيلة " ، وبهذه التعويضات تقلص حق الشعب الألمانى فى تقرير مصيره ، تتسأل انتقاداتى المغمورة بفرحة الوحدة منذ اتحاد بلدنا ألم يلفت نظرهم إحراق بيوت اليهود العشوائية من بون باقى المنازل فى مدينة " ساكسن " فى الوقت الراهن ؟

وكان نقادى من ذلك الوقت قد استندوا جميعاً إلى جملة مضحكة قد قالها مدير إحدى محطات المترو ، والتى تنص على " القطار أقلع ،

ولن يستطيع أحدٌ إيقافه فليخبرونا الآن جميعاً فى أى بربرية متكررة يعيش موظف السكة الحديد الألمانى المغلوب على أمره ونعيش نحن معه .

لم يعد لزاماً علينا التحذير من مُعادة اليهودية الواضحة والكامنة فى نفس الوقت ومن التحريض على فعل شئء ضد اليهود ، والتي يكون ضحاياها مع الاحترام غجر .

وقد أُلقت حادثة قتل ما يقرب من نصف مليون من السنّتى والرومان فى معسكرات الاعتقال النازية ومعسكرات الاعتقال فى مدينة "بيركينا" بظلالها على هؤلاء الغجر الذين يُصنفون الآن مرة أخرى كعناصر اجتماعية تنتمى إلى ألمانيا ، ويستخدمون العنف بشكل دائم ، إلا أنه لا يوجد كيان سياسى قائم معترف به ، والذي سيكون بإرادته أو بالقوة رادعاً لمثل هذه الجرائم المتكررة .

فى المقابل ليس حالقو الرؤوس هم فقط أول من بدأ بمقاطعة الاجتماع الديمقراطى إثر مشادة كلامية حادة لكن الكثير فعل ذلك ، بل كان يوجد أكثر من ذلك .

فقد أضيف إليها قوة ضاربة لسياسيين مثل السيد شتوبير والسيد روهى اللذين قد أثارا بالفعل قبل عام ويوم مشكلة التحول وأزمة اللاجئين ، والمطالبين بحق اللجوء وكأنها معركة انتخابية مستمرة ؛ فقد أثارتهم الفرقة ، والتصرفات المدنية ، والمتطرفون اليمينيون المتكاتفون ، وأعمال عنف كثيرة وأعمال قتل ، واحد من جانب وزير الداخلية السيد

زايترز نسق مع الحكومة الرومانية إجراءات الإلغاء المساوم عليها ،
والتي تُدرس بجدية وتنصُ على ترحيل أهل الروما الذين يبحثون عن حق
اللجوء . أما الهجمات المستمرة على مادة حق اللجوء بالدستور الألماني ؛
فهى مُطعّمة بالصينغ الخاصة بألمانيا الكثيرة أو القليلة التى تحمل كلها
شعار موحد وهو " فليرحل كل الأجانب من ألمانيا " .

السيد روهى الذى يعتبر نفسه أحياناً وزير الدفاع وعمود البلاد قد
تخلص من الأنوار التى حددتها له مهامه كسكرتير عام للحزب
الديمقراطى المسيحى ؛ فربما أصبح واحداً من حالى الرؤوس ؛ فهو
يرتدى كرافات ولديه فارق بشعره ، وكأنها إعادة ملة له ؛ لأنه سيواجه
هذه الصورة عادة كثيراً ، ذلك لأن الإرهاب لا بد أن يعرف ليس فقط فى
عمله ، ولكن أيضاً فى وكر المسبيين له ، فكيف ستنتهى هذه الحكومة هذه
اللعبة المزوجة التى دُبرت بحساب ، وكان الباعث وراءها الخوف
الواضح من الشعور الشعبى وصحته القوية ؟

وقد أوقفت حكومة ألمانيا الاتحادية ودستورها نشاط شركة خاصة
لهدم البيوت على الرغم من أنها تعتبر نفسها صاحبة إدارة شئون
العمارة والراعية الدائمة لها . عندما يريد أحد سياسى الحزب المسيحى
الديمقراطى الألماني - الذى يتصرف وكأنه وزير المالية - أن يلقى نظرة
من تحت عيونه البنية الكبيرة على المستقبل ، ويعرف أن الانتخابات
المُقبلة تستطيع أن تفوز ؛ فقط يميناً من جهة الوسط ، عندما يُعير حزب
الحرية الألماني أهمية لنمساوى ذى شعبية وعلامة مميزة تفوق حدود

ألمانيا كمتحدث دائم ، وعندما يريد سكرتير عام مختص بشئون التسليح من وراء الستار كحامٍ لما يقال عنه احتفال بعيد ميلاد صواريخ من طراز قى - تو - أن يسافر إلى منطقة " بينى مونتى " على سواحل ألمانيا الشرقية ؛ فقد كان المحتجون من خارج البلاد هم الذين أفسدوا عليه هذه الرحلة ، عندما يتم كل هذا الترحيح على مستوى الجمهورية الاتحادية للقوة السياسية ناحية الجانب اليميني ، ويتم هذا الانحطاط الشديد ، عندما يتم تعريف ذلك باستمرار على أنه مجرد أقاويل تنبعث من ركن الزبائن الدائمين ولا تُعرَّف على أنها خطر داهم ، إذن لا بد أن نعتبر أنفسنا - نحن الألمان مرة - أخرى خطراً ، وبالتحديد قبل أن يعتبرنا جيراننا خطراً .

لذلك أطلق على بعض الرجال المستقيمين لقب مشعلى الحرائق ؛ ومن ثم أرى أن حالة الطوارئ المزعومة للبلاد تستشرى لوحدها داخل الحكومة ؛ لذا يجب أن يتحرر " كلامى عن ألمانيا " من كل الملاحظات المصبوغة بحب الوطن ، وأن يخلو من مجرد كونه جولات تسبح فى عالم مشاعر الوطنية ، فكثيراً ما أريد أن أستخدم علامات الاستفهام كالشنيور الذى يغوص فى أعماق الأشياء ، ألا يوجد بواء لهذا المرض الألمانى الذى يتلخص فى الميل الألمانى نحو السقوط ؟ هل عملية التكرار أمر واجب مكتوب علينا ؟ وهل كانت ملازمة لكل شىء وبالأخص هدية الوحدة الممكنة الرائعة، ولأن تُصيّنا نحن الألمان وتسبب عاهة خطيرة ، وكأنه شىء ، حتمى ؟ أما زال يهددنا تذكر عبارة كثيفة وصعبة كعبارة "

العمل الأسود " و " التغلب على الماضي ، " والآن - وعلى نقيض الكلمة المعقدة " جمال الروح " - فقدت ثقافتنا الحديثة كل شيء ، الذى لا يمعن النظر فى جمال روعة إحكام كنوزنا ؟ أيمكن لنا التعامل بإنسانية داخل وخارج البلاد ، وقد تضررنا مراراً وتكراراً من التحولات الأخيرة إلى التقريرية التى ما زالت دائماً غير مدنية ؟ ماذا ينقصنا على الرغم من تملكنا كل هذه الثروات ؟ .

هذه الأسئلة قد بونتها فى نهاية أغسطس عندما كنت بالدانمارك ، أى فى بلد لا يُلَفَت نظر العالم بحق عن طريق كراهية الأجانب الزائدة ، ولكن الكراهية لم تُسجل فى مجتمعها كعملية تعطش للقتل متناهية كما يحدث فى " هورفيردا " ، و " روستوك " ومئات من المدن ؛ الأخرى حتى إنه غير وراذ وجود حالة استعداد مفرطة لإراقة الدماء ، عندما زحفت قوات الاتحاد السوفيتى السابق فى ربيع عام خمسة وأربعين بعد ألف وتسعمائة على ألمانيا وهربت آلاف مؤلفة من الألمان عبر بحر الشرق إلى الدانمارك التى كانت محتلة من قوات الدفاع بعد استسلام الرايخ الألمانى السريع لم تعد تُكَنّ غضباً معقولاً جداً أو حتى كراهية للمحتلين الذين حرّضوا الدانماركيين على ارتكاب أعمال عنف ضد اللاجئين الألمان ، وفى المقابل كانوا يعانون من نفس النقص ، وعلى الرغم من ذلك مؤنوا أعداءهم ، ولم توصف عودة هؤلاء الأعداء إلى ألمانيا على أنها إجراءات تملى وحشية ، قد أستطيع أن أتحدث عن اللاجئين من غرب وشرق بروسيا الذين لم يتم النظر إلى وضعهم وكيانهم أثناء إقامتهم

بالدانمارك كلاجئين ، لكنهم عانوا - وكأنه شىء مدبر بمخالطتهم للطوائف الشمالية والغربية الألمانية - من الكراهية المستمرة للأجانب ، وقد ترددت هذه الجملة بالفعل وقتذاك " فلتذهبوا من حيث أتيتم " .

إن الدرجة العليا من السلوك المتحضر للدانماركيين شىء لا يختلف عليه اثنان ، فهم لم يُعقَبوا على هذه الحادثة اللهم إلا فى بعض الجمل الجانبية على سبيل السخرية والتهكم ، ولكننا لم نستطع حتى الآن - وبرغم كل التأكيدات - من تكملة الثورة المدنية فى المجتمع الألمانى ، تلك التى قد بونت منذ عام ثلاثة وثلاثين بعد ألف وتسعمائة كمجرد بيت شعرى تاريخى ، مع بداية السبع سنوات عندما تمنى المرء نجاح هذه الثورة إن لم تكن تكفى لكنها قد تنجح فى العبور بنا من هذا الحاجز ، فعندما توقع تقليل التأخر الاجتماعى عن طريق دفعة إصلاحية تطابقت شعارات الكراهية للمتطرفين اليساريين وكلمات الكراهية الرنانة لإصدارات دار الطباعة شبرينجر مثل مجلة " دير شبيجل " ، سيبدأ الاغتيال السياسى أعماله بالهجوم على مدرسة " روى بوتشكى " ، سيظهر أعداء للأعداء ، وسيظل خضوع مدينة " وارسو " فى داخل مجلس الشعب الألمانى عرضة للدم ، وقد ظل مستشار ألمانيا الغربية " وىلى برانت " غريب ألمانيا حتى منذ أن ألقى المستشار السابق له كلمته فى خريف عام واحد وستين بعد ألف وتسعمائة التى قصدت المهاجرين بالسب وجرحتهم ؛ فلم يستطع أى احتفال رسمى إغفال ذلك .

عندما نزح الرجل من مدينة " لوبيك " فى عام ثلاثة وثلاثين بعد الألف وتسعمائة إلى " النرويج " وبعد ذلك إلى " السويد " ؛ حيث طلب

هناك حق اللجوء الذى أعطى له ، لذلك لم يثر قلقى الحل الوسط الذى تم التوصل إليه أمس فى اجتماع الحزب الاجتماعى الديمقراطى الألمانى ، لذا فكل عضو من أعضاء مجلس الشعب الألمانى الذى ينتمى للحزب الاجتماعى الديمقراطى، والذى سيكون مستعداً قريباً لتقليص حق اللجوء عن طريق بعض الإضافات على دستورنا وقانوننا الأساسى المميز لابد أن يعرف أنه بذلك - ويأثر رجعى - سيصيب كل المهاجرين الحى منهم والميت وكل من يجب عليه مغادرة ألمانيا وإيجاد الملاذ فى دول الإسكندنافيين ، والمكسيك ، وهولندا ، وإنجلترا ، وفى الولايات المتحدة الأمريكية ، ولذلك قد يتبع إجحاف حقوق اللجوء السياسى ثورة فى تاريخ الديمقراطية الاجتماعية الألمانية ، ومن المتوقع أن يحظى هذا القانون بثلاثى الأصوات فى مجلس النواب .

يريد البعض أن يقول أن وجود ثورة أكثر من ذلك أمر ليس فى الحسبان ، نحن الألمان قد تكسرنا الآن - ولاكثر من مرة - بمحض الصدفة بطريقة مصيرية ، فقد تعودنا على أن نعيش فى فرقة وانقسام ، أن نكون مفككين ، مما بات أمراً طبيعياً بالنسبة لنا منذ حرب الثلاثين عاماً ، وقد أثرت منطقة شرق الإلب على منطقة نهر الراين دائماً .

فكل حالات التمزق والتفسخ التى إن صح التعبير بأنها تشبه حالة هاملت تنتمى إلينا ؛ فلماذا نتطلع أيضاً إلى وحدة بجهل أو نساوم على ثمن غالٍ جداً ، وفى الغالب نون جدوى ، وبالتالي فإنه شئ معترف به أن وضعنا الذاتى والكيانى ألمانى ومفسخ ، وفى الوقت نفسه من

المعترف به أننا ألمان ونعاني من حالة وحدة فاشلة ، فلماذا نشغل أنفسنا بأنفسنا دائماً ؟! فالآخرون يهتمون بالمناوشات الأقل خطورة ليهزأوا من جيراننا ، لم أعر على شيء من مثل هذه الانتقاصات على الرغم من أنها قد تكون مرغوبة بسهولة ؛ لأن ألمان غرب ألمانيا عانوا قليلاً من تقسيم البلاد ، وقد شجعهم الجهل على ذلك تقريباً ، ومع قرب نهاية وجود الألمانيتين بدأ الألمان الغربيون يشكون في قيمة الاحتفال بالعيد القومي ، فبلاغتها استطاعت أن تحول ثورة العمال إلى ثورة شعبية ، لقد خشى ألمان ألمانيا الغربية من الربط ذي الخطر المفاجئ ، نظراً للتكاليف التي سيدفعونها ، وذلك على عكس ما توقع المرء ، رغم كل افتراءات المستشار الألماني ، لا لم تكن متلهفين على الوحدة فربما كان ذلك بسبب الشك الذي تعلمناه من كثرة الخبرات التاريخية ، والتي تبرهن لنا أن الوحدة دائماً ما تجلب لنا المصائب ، وتتبقى ملحوظة واحدة من ملحوظاتي التي دونتها في الإجازة التي قضيتها بالدانمارك ، والتي دونتها بمناسبة هذه الخطبة بعد نهاية الحدثين المتزامنين (الأولمبياد ببرشلونة وأحداث سراييفو) بفترة قصيرة ، وخلاصتها تحتاج إلى تكملة متناقضة مشروحة أو موجزة ، وهذه الخلاصة هي أننا ليس لدينا اعتدال !

هل نحن نوى اشتياق إلى الأمان المقنن والمثير للعجب من وجهة النظر الأجنبية بحق بدون أي اعتدال ؟ حان وقت التناقض ، ألا يوجد علماء سياسة وتاريخ أمريكيون وفرنسيون - اللهم إلا " ألفريد جروسر "

و " فريتس شتيرن " - يصرفون لنا باستيضاح شهادة ثانوية عامة
بـتقدير مقبول ؟

ألم يوجد ما يخص غرب البلاد على مدار أربعين عاماً للتدريب
الديمقراطى الدائم إجماعاً اجتماعياً نموذجياً يظهر التناقض العقائدى
" سياسة السوق الاجتماعى " وكأنها مبرمة ؟ ألم نكن حتى اللحظة التى
استرددنا فيها سلطة بلدنا عبارة عن مجرد أقلويات محظورة فى خارج
البلاد ؟ الخطر الاقتصادى كقزم سياسى تبعه أيضاً وعود مثل " من
سنكون مرة أخرى ؟ ! " ، نفخة كذابة نسبية ، وتقليل سريع التشكيل ،
ولفت نظر للتواضع ، ألم نشغل بأن نكون خاضعين - وبون تردد - لكل
توجيهات الناتو تحت مسمى الدفاع التقدّمى ؟ ألم نتحمل بصبر حتى
المناقشة التاريخية التى كانت قبل الوحدة بوقت قصير : عبء الماضى ،
وعقدة الذنب الألمانية ، وفضيحة علامات التعذيب التى لا يمحوها الزمان
وتمنينا بالطبع أن نتخلص من كل هذا فى يوم من الأيام ؟ أو لم نكن
جميعاً نميل إلى عبارات " حسن التنظيم " ، و " حسن المعاملة " ،
و " الاستعداد للمصالحة " و " التزام الحد الصحيح " أكثر من المطالب
المرتدة مثل " إما هذا وإما ذاك ، و " فليكن ما يكون " ؟

هل صحيح فعلاً أن مواطنى ألمانيا الاتحادية يتظاهرون بالمدينة كل
مرة فى نطاق أحزابهم ومصالحهم من خلال مبادرة شخصية ؟ حتى إن
نبرة صوت غرف المصالح الحكومية وسلطاتها الفظة التى تخلق العقبات
فى طريق التابعين كان يجب عليها أن تزيع هذه الدعوة " كونوا ظرفاء

مع بعضكم البعض " كأن يتصرف المرء بمدينة مع غيره ، وقد شاعت عبارة " صراع الحضارات " وظل الماضى موضوعاً إلزامياً ، صحيح أنه كان يوجد بعض النازيين القدامى وهم الماضى الأبدى ولكن مالبت أن نجح الحزب الوطنى الألمانى كنهاية لسته عشر عاماً - وهو حزب يمينى متطرف وغالباً أقدم حزب متجمع - فى الدخول فى بعض البرلمانات المحلية حتى جابهه تيار يسارى ديموقراطى قلل هذا النشاط اليمينى فى شكل مناقشات واضحة ومسألة حتى فقد أهميته ؛ فقد كانوا يعنون الشبح فى الماضى ، والآن انصرف المعسكر اليمينى .

وكما يبدو فإن ألمانيا الشرقية وبسبب الدولة والادعاءات القوية المعادية للفاشية وجدت نفسها قد حرمت من النصر ، واستطاع المرء تمنى اجتياز السقوط الأخير ، وقد فتح القفص الديموقراطى زراعيه للجيل الحديث ، ذلك القفص الذى قدم ملاعب المغامرات للأطفال بكثرة ، وحمامات سباحة مدفئة ، وديسكو ، وتقارير اجتماعية ، وانطلاقاً مريحاً بقدر كافٍ ، ولهذا السبب وعد بالتقدم الذى وضع فى حساب استهلاك الشباب الموجه بكل وداعة وتسامح ، وبهدوء تتغير الموضة ، وكانت الضحية روح العصر فقط .

بل إنه بالفعل قبل سقوط حائط برلين وانهيار الوحدة السريعة جداً الطازجة ثبتت الرؤية الزائفة ؛ فأخيراً ستكون ألمانيا - على الأقل جزئها الغربى الكبير - نقية ، لكن قبل ضم أموال المُنْهَـك وممتلكاته حشرت ألمانيا الشرقية المنشآت الثابتة وغير الثابتة فى السلاسل التجارية

وشركات الطاقة الكهربائية وزرعتها فى بنوك وشركات تأمين ألمانيا الغربية ، وقبل أن تبدد وحدة وطننا الأم التى أطلق عليها الفرصة السريعة لخداع النفس ، وتُضيع خداع كل الألمان ، وتُعطي الميل إلى الشطط دفعة جديدة ، كنا بالكاد مستقلين .

وسرعان ما أثبت هذا الإجماع الاجتماعى المنتزع حقه بشق الأنفس ضعفه ، وكان قد بُلِّغ عن التواضع الممارس ببراعة على أنه تواضع تافه وإقليمى ؛ فمنذ ذلك الوقت بدأت تُستخدم العبارات الفارغة من جديد ، ودعت الصحيفة الرسمية إلى أن نلقى عبء الماضى الألمانى وراء ظهورنا للأبد - حتى ذلك الحين ظل الجزء المؤلم فى وعينا الذاتى - وأن ننظر إلى الأمام وفقط إلى الأمام ، ولأن المعسكر الغربى أى الرأسمالية ، نظراً لانتهيار الاتحاد السوفيتى ؛ فقد تظاهر بأنه الفائز على الاشتراكية ؛ لذا انحاز كل الألمان وكالعادة إلى الجانب الفائز ، وقرروا إقامة علاقات واضحة معه، والتى تتمثل فى أننا لم نعد نسمح بإيجاد طريق ثالث أو حتى بوجود الاجتماعية الديمقراطية ، وكادت توصف لنا وصفة التخلي عن الأحلام وكأنها وصفة علاج بالديدان ، وحيث لا يوجد سوق ليثبت نفسه أراد السوق المحلى الحر أن يكتسح الأسواق بضيق الأفق العقائدى ، وذلك اليسار الديموقراطى الذى كان قد أعلن عن نفسه بوضوح صحيح وبيون كراهية - ككره العمى - لكن بمواثيق ضد الاشتراكية ، هذا اليسار المتعارض مع نفسه الذى مع كل ذلك كان يُعتبر - فى شرع دستور الوطنية النشط - الحماية الأكيدة

ضد القابلية لليمين المتطرف المصاب بها مجتمع ألمانيا الغربية، وكان من المتوقع أن تُنظف هذه القابلية بسبب هذه العلاقات الواضحة .

فلن تروق ألمانيا أبداً لرجال النظافة مرة أخرى، بل نادراً ما تهتم بعملية النظافة شديدة الخصوصية ؛ فعلى الأقل كان - وما زال - الاشتراكيون السابقون مع التمييز ، والماركسيون النادمون هم الذين كانوا يهتمون بهذه التجارة ويدعمونها باستمرار ، وبالفعل كانوا عند وعدهم ؛ فبطريقة المتطرف السياسى ونوعه أعادوا أعمدة النور القابلة للتحمل من جديد إلى فورمتها ومثلها أطلال العصور الوسطى وعمود التشيع ، ولأنه لا يوجد أحد مثلهم يتحكم فى نظم الندم العام فإن الخلطة الفاتنة الألمانية بالتاكيد هى الحالة الاقتصادية الثابتة ، الرب أو غيره هو الذى سيحمينا من تطفل معتنقى الكاثوليكية !

ومنذ أن نشط هذا التطهير أركان الأدب والفن بالصحف ، وعنى بلب الموضوع خلال الندوات واليسار الديمقراطى يتواجد فقط كشبح مُزال أو على كل حال على هيئة حفرة بعض الرجال المنبوذين المجريدين من رتبته ، وواحد من هذه النسخة الباقية يتحدث اليوم لحضرته ، وكانت النتيجة أن اليسار أصبح عبارة عن قطعة قماش بالية ، وأن الطريق الثالث محفوف بالمخاطر .

أما دستور الوطنية الأخير فسيصبح فُرجة فى حديقة الحيوان فى القريب العاجل ، ولكن يبقى سؤال : أية قوة سياسية ترى نفسها الآن فى الوضع الذى يمكنها من سد هذه الثغرات التى حدثت بطريقة

عشوائية ومقاومة الإرهاب اليميني ؟ أما المدنيون فتقريباً يكاد يكون لديهم استعداد لتقبل خُطب التحريض وتحذيرات رئيس الوزراء " شتوبير " من " امتزاج أجناس الشعب الألماني المحدث " وكأنه الجحيم المخيف فى هذه المياه ، وصحيح أنهم يراقبون الإرهاب اليميني المزعج لكن بوعى شديد ، ثم ماذا سيقول العالم علينا تعقيباً على ذلك ؟ هل سيعتذر المستثمرون عن المجيء إلينا ؟ !

ولم يأت تحذير " شتراييل " من مجتمع متعدد الجرائم ، وإشارة " فايجل " إلى " أن الانتخابات المقبلة سيفوز بها الجانب اليميني من التجمع " من فراغ .

وفى يوم ٣ من أكتوبر من عام ١٩٨٩ يوم الوحدة عندما سارت شلل المتطرفين اليمينيين فى شوارع " درسدن " ، وهتفوا قائلين " فليمت الخائن ! " حمتهم قوات الشرطة الخاصة بالمدينة ، والأخرى التى تم استدعاؤها من غرب ألمانيا بالحراسة المشددة ، فى حين أنه - وفى نفس الوقت فى شوارع " شفيرنز " - تم القبض من باب الاحتياط على المتظاهرين المشتبه فيهم ضد مستشار الوحدة الذى احتفل بمجده التاريخى على مسرح مدينة " شفيرنز " فلا يجب على المرء هنا فى ميونخ - حيث بدأت بعض العشرات من صفارات اليسار وقوات الشرطة اليدوية منذ وقت قريب أعمالها - أن يحذر من أحوال مدينة " فابمار " حتى ينكشف ضعف قانون ألمانيا الغربية المستفحل ثقيل الدم .

وعدنا مرة أخرى كما لو كنا بدون وحدة ، وملاحظاتى الدانماركية التى ظهرت من جديد فى شكل احتمال يستدعى السؤال بالقرب من

نهاية أغسطس تركت حالياً كل التحكيمات البرلمانية الزائدة تثبت الإسراف البادى ، عندما فتح مؤربون مجلة " دير شبيجل " ذات الهمة للعمل المبالغ فيها وسلطة الشعوذة والأوهام - كل واحد تبع شهيته - هى مصيدة الطماطم ، وكذا عندما استمر جهاز المخابرات الداخلى لألمانيا الشرقية فى مباشرة عمله - من المؤكد بدون قصد - فالآن أخيراً صار الأمر يستحق اجتهداد جهاز المخابرات الداخلى لألمانيا الشرقية ، والآن أخيراً أحدث السم طويل المدى أثره ، والقاعدة المبنية التى كانت سارية فى يوم من الأيام القائلة " الشك فى المتهمين " أعيدت الآن إلى النقيض وهى ، " الشك مدان بالفعل " .

وكزيادة فى الإسراف أطلق على الكابوس المركزى شوكة أمانة ، والتى صفت الوجود الإنسانى ، لا شىء يرغمننا على إبقاء هذه الوحوش التلقائية فى الآن ، وما الذى يرغمننا على أن نتعامل بهذه القسوة مع المتضررين باستمرار ؟ أنريد نحن ألمان ألمانيا الشرقية أن نُصدق على ألمان ألمانيا الغربية ؟ أيجب عليهم أن يتوبوا لأننا اشترينا لأنفسنا مستشارينا " جاو " و " كيزينجر " فضلاً عن محامى الحزب الوطنى الألمانى النازى ؟ أيجب تعويض " إخواننا وأخواتنا المساكين " المطلوب منهم المثول أمام القضاء مما جعلنا الخاسرين تحت شمس المعجزة الاقتصادية ؟

لكى نبقى على الإفراط الألمانى : أى معيار هنا يوضع عدالة الذات !

لقد قلت فى البداية : فى هذا الصيف الذى كان قاسياً ومُصِراً على القحط كنا قد أوقفنا عمل " الأوز البرى " وشركات طيرانه على جزيرتنا جزيرة الإجازات ، لم يتغير أى شىء ، وفى ورقتى لم ييخل بمكان على المראה ترسبت بعد عامين من الوحدة على شكل خسارة ؛ لذلك أصرت الدانماركية على أن أتكلم الآن عن نفسى وعن ألمانيا ، لا أريد أن أستعيدها أفقده ، وهو أيضاً ما سيظل مسروقا منى ؛ لذلك يظل كلامى تحت عنوان " حديث عن الخسارة " .

الموضوع كبير وفى حاجة إلى أن يقتصر على بعض الانتقادات البناءة ، فلنبداً بضيايع الوطن ، بل إن هذا الضيايع كان وما زال بكل مرارة ، وكأنه متأصل .

الذنب الألمانى أقصد الحرب الإجرامية التى قُذناها وكانت نتيجتها قتل يهود وغجر ألمانيا ، ملايين من القتلى من أسرى الحرب وعمال السخرة ، جريمة قتل المرضى والمعوقين الألمان بالأنوية بالإضافة إلى المعاناة التى أنقناها لجيراننا كمحتلين وخاصة الشعب البولندى ، كل هذا أدى إلى ضيايع الوطن .

لقد كان حالى أفضل من اللاجئين الذين واجهوا مصاعب كالعادة للتأقلم من جديد على الغرب ، صحيح أننى لم أستطع تعويض هذا الفقد بمساعدة اللغة ، لكن الكلمات كالأجزاء المركبة تتحول إلى شىء قد يجعل الفقدان شيئاً مرئياً .

غالباً ما أذكر فى كتبى المدينة البائدة " جدانسك " البولندية التى أصبحت بمرور الأعوام موضوعاً كان يراد له أن يستمر ، الخسارة جعلتني أتحدث مع نفسى ، كل ما هو ضائع تماماً يتحدى بمعاناة التسمية الأبدية .

هذا الجنون نادى على هذا الموضوع المنتهى منذ فترة طويلة بالاسم حتى أفصح عن نفسه بنفسه ؛ فتجربة الفقد كانت كالمؤهلات التى ساعدت الأدب ، وتقريباً أميل إلى أن أشيع هذه التجربة كنظرية .

بالإضافة إلى أن فقد الوطن قد جعلنى متفرغاً لأكون على صلة بفنون أخرى . لقد زال القهر الذى كان مفروضاً على أهالى البلاد والمتأصل فى البلاد ، كما أن فرحتنا الهوجاء بتغير المكان قد أعطت - بشكل مباشر - الفرصة للمتطفلين على الغرباء .

إن الأفاق قد اجتمعت للمشردين أكثر من السكان أصحاب قطع الأراضى الصغيرة منها والكبيرة ، وهنا لم تزد أيديولوجية خسارتى عن المألوف ؛ لأنه لم نضع شيئاً كان ملكاً للألمان فى الأصل ، ولن نسترد أى شئ بولندى الأصل ، لست فى حاجة للعكاكيز الوطنية حتى أعرف نفسى كألمانى .

أما القيم الأخرى التى كانت ستصبح مهمة لى فمن الصعب تقبل خسارتها ؛ لأنها خلّفت وراءها ثغرات غير مكتملة .

صحيح أنني كنت معتاداً على أن تكون كلماتى التى كتبتها وقلتها موضوع نقاش، لكن قد وجب على أخيراً أن أعرف ذلك خلال الثلاث

سنوات الماضية ، هذا يعنى أننى منذ وقت طويل وأنا أتحدث بشدة منذ البداية عن عملية الوحدة الألمانية سيئة الحظ ، وأنشدت نغمة تحذير رتيبة من هذا الإجراء السريع الطائش . إننى أنفخ فى قربة مقطوعة ، وطنيتى عديمة القيمة وغير مرغوب فيها لدى كل من البلاد ودستورها .

لست وحدى الذى حدث معه ذلك ، أعتقد أن خسارة هذه التجربة ملموسة لدى كل من " بورجن هابرماس " و " وفالتر جينز " ، و " كرسستوف هاين " ، و " فريدرش شورليمر " ، وكذلك كل أولئك الذين قد حاولوا مع " فولفجانج أولمان " ومجلس المحافظين لرابطة الدستور الديموقراطى للولايات الألمانية إلغاء الأمر الخاص بالبند الأخير من القانون الأساسى الألمانى الملغى فى ذلك الوقت بند رقم ١٤٦ ، وهو القانون الذى سُنَّ قهراً عندما قدمت الوحدة للشعب الألمانى دستوراً جديداً للموافقة عليه .

هذه الفرصة ضائعة وعديمة القيمة ؛ فرؤساء التحرير الذين ألقوا كلمة فيما سلف عن الضم السريع ، وقيّموا أمر الدستور الجديد بلا شئ ، مشتركون فى المسئولية عن هذه المصيبة الوطنية التى نتجت عن الوحدة الخائبة وغير مستعدين حتى يومنا هذا أن يعترفوا بوعودهم الزائفة ، ورفض إقامة مناقشة للدستور الجديد وقتذاك ما هى إلا مجرد استنتاجات كثيرة خاطئة ، لكنها نتجت فى نفس الوقت وباستمرار فى إجحاف القانون الأساسى المهزوز على كل حال .

ومن المعترف به أن هذه الكلمة أضاعت على عنصرأ جديداً وطبيعياً مستفزاً دائماً . هل كان فى يوم من الأيام شيئاً آخر ؟ قبل سنوات قليلة

عندما كان " ويلي برانت " هو المستشار الألماني ، وحاول تأكيد الإعلان عن أول تصريح رسمي له وهو " أقدموا على مزيد من الديمقراطية " ، وبالفعل دعا الحاكم عمدة برلين إلى حضور المحادثات وبرفقت زوجته السيدة " روت " ، وهما مُصران على النقد ، وعادة ما يحطمون الكيان الألماني الذي أصبح وثيقاً بشكل كافٍ . وكان المتضايق في هذا الموضوع - وهذا شيء بديهي - هو " ويلي برانت " لأنه في العادة كانت الحاشية المطلوبة مُطعّمة بالمفكرين ، وكان يحضر المحادثات مع " ويلي برانت " " كارل شيلر " و " أنولف أرنت " ، وفيها لم ترسم لهم الحدود بعلامة مجردة لإزالة القهر بالطرق السلمية . إن مفهوم " الثقافة السياسية " الفاشل المتدفع في أثناء ذلك لمجرد المجاملة قد يعيش لبعض الوقت هذا يعني أننا نصفي لبعضنا البعض ؛ فالفضيلة شيء قد درسه " ويلي برانت " .

عندما رافقت المستشار الألماني في ديسمبر من عام ١٩٧٠ ومعى " زيجفريد لينس " إلى " وارسو " لم نشعر بأننا كمالة عدد ، لا لم نشعر بذلك بالذات لأن " لينس " وأنا قد تقبلنا فقد وطننا ، وساعدنا في الاعتراف بالحدود الغربية مع بولندا ، هل أفخر بألمانيا ؟ نعم ، بل تقريباً أنا فخور بحضورى في " وارسو " .

على فكرة لم يكن فقط " برانت " ورفقته الحميمة هما اللذان أحيّا عندي هذا الشكل للثقافة السياسية ، وذلك " الجوستاف هاينمان " الذي أجاب كرئيس ألماني منتخب طازج على أول سؤال استدراجي سأل أحد

الصحفيين " هل حضرتك تحب ألمانيا ؟ " فأجاب إجابة ذكية ليس لها نظيرُ قائلاً " أنا لا أحب ألمانيا ، أنا أحب زوجتى ! " تعامل بهذه الطريقة وكأنه شئ طبيعي مع المفكرين ، بالمناسبة حتى إنه كان كذلك عند لعبه للعبة السكات (الكوتشينة) .

عندما أحاول أن أستعيد ذكرياتى فى هذه الفترة الزمنية القصيرة - ولكنها شديدة الأثر - فإننى أتحدث عن شئ ضائع ، شئ ظل فريداً وينوى الاستمرار ، وقد جعل " ويلي برانت " شعورى بهذا الفقد يزيد بوقاته .

ومزيد من انتقادات الخسارة : ما مصير الرأى العام ؟ هل كما سقطت فى أوراق الغابة الألمانية عندما كان هناك مجلة تسمى " ديرشبيجل " ، ما وعدت به على سبيل المثال بديل واضح لدار الطبع " شيرينجر " ، صحيح أنها ملائمة للجزء الاقتصادى ، لكنها اختلفت عن جزيرة " دى سايت " بمطالبها التحريرية المتطرفة عن الثبات للمحافظ لجريدة " فرانكفورتر ألجماينه " .

أما حالياً فيمكن المقايضة على محررى أركان الأدب والفن العاملين فيما يطلق عليه بالصحافة الصفراء ؛ حيث إنهم لا يزالون يتعاركون مع بعضهم البعض بعث فى الجمل الجانبية ، أما المحاسبة المتفطرة مع اليسار الديموقراطى فتنتهى فى هذه الفترة إلى أصحاب الصوت الجيد ، حتى فى " رؤية فرانكفورت العامة " سمحت هذه النبرة الصوتية لنفسها أن تتحمل عواقب الثغرات المتفرقة ، ألمانيا تتوسل لمن يفرد لها عموداً

كاملاً للأدب والفن كتعويض بعد أن أصبح الوطن المحبوب مرة أخرى غير موحد .

بالطبع توجد استثناءات ، وعلى هذا المنوال غيرت بعض المجلات المتبقية من صحافة ألمانيا الشرقية المنظمة وقتذاك جلدتها .

ولا يلحظ ذلك إلا من قرأ بالفعل من ألمانيا الغربية بريد الأسبوع بالجرائد الألمانية الشرقية ، لو تخلى الرأى العام المذبذب عن روح التضارب فى كل الأحوال ليس فقط تبعاً للهيئات المسئولة عن العلامات التجارية ، بل تبعاً للمحيط السياسى ستصبح الخسارة ملموسة ، ويمرور الوقت لن تطاق الديمقراطية .

وسيكون من الوقاحة لو تحدثنا عن هذه المناسبة فى " ميونخ " ، وأفردنا مكاناً لها فى جريدة " زود دويتش تسايتونج " جريدة جنوب ألمانيا .

ومن المعترف به أنها لا تزال قائمة - لا تزال - لكن من قرأ بالفعل فى شرق ألمانيا هذه الجريدة غير المحلية التى يجب أن تكون أقرب إلى " برلين " من " ميونخ " سيتوصل إلى شىء .

ربما أوضح النموذج الأخير إلى أى مدى الألمان غرباء فيما بينهم ؛ فالألمان يطبقون بعضهم البعض على مضض ، وفى حين نلمس شعور الغربة المتنامى بين غرب وشرق ألمانيا توجد نقاط التقاء بين " مكلينبرج " و " ساكسن " هناك ومناطق " الراين " و " شفاين " هنا كما لو كانوا

موحدين من قبل ، إلا أن الحال يبقى كما هو عليه بين شمال وجنوب ألمانيا ؛ فنحن أغراب ، والخط الفاصل واضح ومحدد .

هذه الحدود خلفها تاريخنا الذى دعم بقوة الانفصال ، ونادراً فقط - وغالباً أيضاً - ما تتوق نفسه إلى الوحدة لكن عن كره ، وربما تكون مثل هذه الغربة المختلفة ثمناً للتباين الثقافى للبلاد جميعها ، والذى يريد أن يطلق عليه لقب ألمانى عند أى حدث يخص البلاد أو الرياضة .

أما التشكيلة الفيدرالية فمناسبة جداً ؛ فهي لا تبقى على الفروق الغربية فقط بل أيضاً تبقى على الماكوفة منها ، ويدعم صاحب البستان المقيد بسياج إرثنا الثقافى المعروف ابتداءً من مسرح لاين وحتى رعاية الأحزاب بإعانات مالية .

دستورنا يريد ذلك بالضبط ، بل إن النظام الفيدرالى - وهو تأمين الألمان الذكى من أنفسهم - قد مُسَّ بضرر على مدار عملية الوحدة الحديثة ، لم يكن من المحتمل أن تُزال فى أى مكان سيادة البلاد ، بل الأرجح أن تكون الانفصالية الألمانية القديمة - أى المصلحة الشخصية المتأصلة للبلاء - قد جلبت هذا الإصرار المخيف إلى ذلك المناخ العفن وهذه الأثنية التى أسقطت الحكومة الاتحادية والمعارضة على كل حال من المسار الحالى لعملية الوحدة ، لكن لو أسقطنا النظام الفيدرالى من مجلس النواب الألمانى كنوع من التصحيح سيحدث عجز فى المجلس يُضاف إلى العجز الأساسى الذى يعانى منه المجلس .

أنا غير راضٍ عن قرار مجلس النواب الألماني (البوند ستاج)
الخاص بنقل محتويات العاصمة من " بون " إلى " برلين " وتسمية
الإلغاء الخاص بهذا القرار عن طريق فاعليات مدينة " بون " السائدة
بمسرح القردة الذي لا بد وأن تجامله رئيسة مجلس النواب الألماني
كمروضة للحيوانات ، وبالتالي دخلت وسائل الإعلام في اللعبة ، وقد
خرجت المناقشات المستقبلية والمجادلات الصريحة من قوقعتها ، لكن
المشاكل دائماً ما تأتي من شرق ألمانيا ؛ فداثماً تمكث ألمانيا الشرقية
الطفل في البئر وتستنجد ، ويفرض أن الطفل قد وقع ويستنجد ماذا
يهدف الطفل من وراء هذه " الصرصعة " ؟ وما هو الشكل الذي ينبغي
أن تكون عليه هذه " الصرصعة " ؟ ومن يريد أن يستمع أكثر وأكثر هنا
إلى هذه الصرصعة ؟ في بعض الأحيان لن يستمع أحد بالفعل لهذه
" الصرصعة " ! الوحيدة التي لديها صوت كافٍ لتسمع الطفل الصارخ
كلامها بين الحين والآخر على الأقل هي السيدة " ريجينا هيلد برانت "
وزير الشؤون الاجتماعية بولاية " براندنبيرج " ، ولقد عرفت الظلم
المستمر بالاسم ، هذه السيدة حطمت الزجاج فور توليها هذا المنصب ،
لكنها تكشف حقيقة الموازنة المعتادة ، رائحتها الفواحة منعشة وكلامها
غير مريض بمرض التنمق ، لو لم تستمر " ريجينا هيلد برانت " في
منصبها فمن سيخلفها في تولى منصب رئيس الحكومة الاتحادية
الحالية ؟ !

ومع ذلك هل تقاوم هذه السيدة ؟ هل سيكون فنها مسنولاً عن
جاذبية واجهتنا الجمالية ؟ هل سيكون لدينا الشجاعة لتحمل " ريجينا

هيلد برانت " وعواطفها المطلوبة التي دفعت الوطن المقتسم إلى الوحدة من جديد ، أم أصبحنا - نحن الألمان - من أنفسنا غرباء لدرجة أننا لم نعد نستطيع الاستغناء عن أنفسنا وعن أملاكنا القديمة ؟ - عفواً سؤال ملح - هل الغربة الشديدة بين الألمان ممكن أن تكون سبباً لكرهية الأعراب الذين نسميهم أجنب ، والتي تكسو كل الألمان بالعار ؟

الإذاعة الألمانية على الهواء من " روستوك " : جزيرة العطلات الدانماركية أطلقت العنان لغضبى ؛ فحاولت كعلاج مؤقت مؤخراً ترجمة غضبى إلى علامات أنقشها بمسمار بارد على ورق نحاس .

لكن أيضاً عندما خمد الغضب بقى الحزن والسخط ، ومن الأفضل أن أنون ملاحظاتي على شكل أسئلة وهى : ماذا فعلتم ببلادى ؟ كيف كان من الممكن أن تصبح هذه الكرافتة المسماة بهذه الوحدة ؟ أى رائحة بيرة هذه التي تغوى صفوة الشعب ليسنوا هذه المهمة الصعبة المطلوبة تبعاً للشكل السياسى إلى حلاق الميزانية المتهرب من الضرائب ؟ كيف يخطر على البال أن تترك الأيدى الحرة لأصحاب الإدارة السيئة "بانجان - هاوس مان ومول مان ؟ " أى تبلد هذا الذى رتب لنا أن نُقيد نمو ٦٠ مليون ألماني بطريقة عشوائية وجعل ظلم الرأسمالية بحجم ظلم الواقعية الاجتماعية ؟ ماذا ينقصنا - نحن الألمان - لكي نتعامل بإنسانية لو لم يكن مع الأجانب فعلى الأقل مع قضايانا الخاصة ؟ ماذا ينقص الألمان ؟ ربما ينقصنا هؤلاء الذين نخشاهم ؛ لأنهم أعراب ويبون أعراباً .

ويسيطر النقص على هؤلاء الذين نقابلهم بكراهية من خوفنا ، وبعد ذلك يتحول الكره إلى عنف يومى فى أثناء ذلك .

وربما الذين يفتقدونها ، وبخاصة هؤلاء الذين يحتلون مكانة تحت الصفر فى الرسم البيانى التقديرى ؛ حيث إنه جرت العادة على أن تسمى " الروما والسنتى " بالفجر ، ولا يقف أحد فى صفهم .

لا يوجد نائب برلمانى يتبنى قضيتهم المستمرة هذه ، يعنى أن مشكلتهم توجد فى البرلمان الأوروبى أو مجلس النواب الألمانى ، لا توجد دولة يستطيعون الاعتماد عليها ، ولا توجد دولة ستكون مستعدة لتعميم مطالبهم الشرعية التى يطالبون بها بعد ما حدث لهم فى معتقلات النازى لليهود ، وتجعل مطالبهم مسئولية رسمية من الدولة .

" الروما والسنتى " أخط الناس فى الترتيب الطبقي الاجتماعى .

" اخرجوا " هكذا قال السيد زايتر وضغط على رومانيا لتقبل هؤلاء الفجر كمواطنين عندها ؛ " فلنتطهروا " هكذا زار حالقو الرؤوس وزوبو السيد " زايتر " بحجج قومية لتعيينه فى إجراءاته الخاصة بطردهم ، لكن الفجر أيضاً أخط ناس فى الترتيب الطبقي فى رومانيا ومناطق أخرى . لماذا هذا الواقع المرير ؟

لأنهم شئ آخر ما زال أسوأ : وشئ عن شئ يفرق .

لأنهم سرقوا ، وبهمجية قاموا بأعمال غجرية هنا وهناك ، ولديهم نظرة شيطانية ، وفوق كل ذلك ينتمون إلى ذلك الجمال الأجنبى الذى

يبدو لنا قبيحاً ، لأنهم يجعلون نظامنا الأخلاقي المميز بتواجدهم المشين موضع نقاش ؛ لأنهم فى كل الأحوال يصلحون للعمل بالمسرحيات الفنائية الهزلية والأوبريتات السيئة ، والتي تبعث فى روحنا كل شيء سىء ، بل إنهم فى الواقع خارجون عن المجتمع ، منبونون ومنحطون ، ويعود حالقو الرؤوس ويصرخون قائلين " فلتحرقوا ! " .

عندما حُمل " هاينرش بول " قبل سبع سنوات للقبر فى عام ١٩٨٥ كان يتقدم النعش وحاملى النعش بعد أبناء " هاينرش بول " الذكور " ليف كويلف " و " جونترقارلف " ، وكانت فرقة موسيقية غجرية صاحبت ركب أهل المتوفى فى طريقها إلى المقابر .

لقد أراد بول ذلك ، لا توجد موسيقى أخرى مناسبة لنهاية " بول " من هذه الموسيقى التى يمتزج فيها الحزن بالفرح اليائس .
لم أفهم " هاينرش بول " بهذه الشمولية قبل اليوم ، وكيف استطاع أن يعبر عن ذلك بدون وصف .

فلتركوهم يأتون ويعيشون معنا إذا أرادوا البقاء فنحن نفتقدهم ، فلتركوا نصف مليون وزيادة من أهل " الروما والسنتى " يعيشون بين الألمان ؛ فنحن نحتاجهم جداً .

انظروا إلى دولة البرتغال الصغيرة ، وكيف ينتمى إليها بشكل طبيعى آلاف الفجر برغم وجود كثير من اللاجئين من مستعمراتها القديمة ، يا أيها الألمان الجامدون فليرق قلبكم أخيراً ، وأعطوا المتطرفين رداً خير نابع من خوف بل من شجاعة ؛ لأنه رد إنسانى .

توقفوا عن أخذ الفجر بذنوب ماضيهم الدخيل ، قد يكونون
مساعدين لنا في حين أنهم تائهون بعض الشيء في نظامنا الصارم .
شيء من نمط حياتهم قد يؤثر علينا بالإيجاب ، سيكون مكسباً لنا
بعد الخسارات الكبيرة التي مُنيت بها ألمانيا .
قد يعلموننا كيف نعيش بدون حدود ؛ لأن " الروما والسنتي "
لا يعرفون حدوداً ، الفجر موجودون في كل بيت في أوروبا ؛ فهم أوريبيو
المنشأ ، وهذا ما يجب أن نعترف به .

الشخصيات التى ورد ذكرها بالكتاب

١ - ويلي برانت :

سياسى ألمانى ولدت بمدينة لوبيك فى الثامن عشر من ديسمبر عام ١٩٣١ ، وتوفى بمدينة أونكل فى الثامن من أكتوبر عام ١٩٩٢ ، عمل كصحفى ثم سياسى ثم تم انتخابه فى ٢١ من أكتوبر عام ١٩٦٩ كمستشار لألمانيا الغربية آنذاك .

٢ - شتويبر :

إدموند شتويبر سياسى ألمانى ولد فى ٢٨ من شهر سبتمبر عام ١٩٤١ ، عمل محامياً ، ومنذ عام ١٩٤٧ أصبح عضواً فى الحزب المسيحى الاجتماعى ونائباً عن بايرن وعمل كسكرتير عام للحزب فى الفترة من ١٩٧٨ إلى ١٩٨٣ ، وعمل كوزير للدولة فى الفترة من (١٩٨٦ - ١٩٨٨) وكوزير للداخلية فى الفترة من ١٩٨٨ إلى ١٩٩٣ ، وفى مايو ١٩٩٢ رشح من قبل المجلس المحلى لمدينة بايرن كرئيس للوزراء ، صدق على هذا القرار مرتين فى عامى ١٩٤٧ - ١٩٩٤ .

٣ - روهى :

روهى فولكر سياسى ألمانى ولد بهامبورج فى ٢٥-١٩٢٤ ، ومنذ عام ١٩٧٦ أصبح عضواً فى الحزب المسيحى الديموقراطى ثم انشغل بالدراسة ومؤخرا بقضايا الأمن فى ألمانيا ، فى الفترة من (١٩٨٩ - ١٩٩٢) عمل كسكرتير عام للحزب المسيحى الديموقراطى . فى أبريل من عام ١٩٩٢ أصبح وزيرا للدفاع الألمانى .

٤ - زايترز :

رودلف زايترز سياسى ألمانى ولد بمدينة أونابروك فى ١٣- ١٠-١٩٣٧ عمل كمحام ، ومنذ عام ١٩٦٩ أصبح عضواً بالحزب المسيحى الديموقراطى ، كان أول رجل أعمال يدخل البرلمان الألمانى فى الفترة من (١٩٨٤ - ١٩٨٩) ، قد شارك فى الحياة السياسية الألمانية بشكل مهم وهام بوصفه وزيراً للشئون الخاصة الألمانية ورئيس هيئة الاستشارية الألمانية .

٥ - جلوبيك :

المستشار هانز جلوبيك ولد بنوسيلدورف فى ١٠-٩-١٩٠٩ ، وتوفى فى بون فى ١٢-٢-١٩٧٣ ، جلوبيك كان يعمل بوزارة الداخلية

أثناء فترة حكم الرايخ الألماني فى الفترة من (١٩٣٩ - ١٩٤٥) ،
و عمل كسكرتير عام فى الاستشارية الألمانية فى حكومة ألمانيا الغربية
فيما بين عامى ١٩٣٥ - ١٩٣٦ ، وبسبب مشاركته فى التعليق على
قانون العنصرية الذى صدر من مقاطعة نورنبرج عام ١٩٣٥ تلقى
هجومًا شديدًا فى داخل وخارج ألمانيا .

٦ - كيزينجر :

كورت جورج كيزينجر سياسى ألماني ولد بمدينة أرلينجى ،
وتوفى بمدينة توبينجن فى ٩ - ٣ - ١٩٨٨ ، محام وعضو
بالحزب الاجتماعى الألماني منذ عام ١٩٣٣ ، فى الفترة من
(١٩٥٠ - ١٩٥٨) انضم إلى مستشارى اجتماع المجلس الأوروبى
وأصبح نائبه منذ عام ١٩٥٥ ، ما بين عامى ١٩٥٨ - ١٩٦٦ كان
كيزينجر يشغل منصب رئيس وزراء مدينة بادن وفيتتبرج ، قد أصبح
كيزينجر فى ١-١٢-١٩٦٦ وحتى ١٩٦٩ خلف السيد إرهاردز
كمستشار لألمانيا الغربية . وكانت أهم وجهات نظره السياسية :
الإصلاح المالى ، كذلك إصلاح النظام الاجتماعى وقانون العقوبات ،
وقد انتقد كيزينجر أثناء فترة عمله كمستشار لألمانيا فى المقام الأول
بسبب استمرار نشاطه لدى الحزب الوطنى الاشتراكي .

٧ - بانجمان :

مارتن بانجمان محامٍ عمل بالمجال السياسى فى ألمانيا ، ولد فى الخامس عشر من نوفمبر عام ١٩٤٣ ، فى الفترة من ١٩٨٧ - ١٩٨٨ كان عضواً بالحزب الديموقراطى الحر و من عام ١٩٤٧ حتى ١٩٧٨ كان رئيس مجلس الحزب الديموقراطى الحر ببادن وفرتنبرج. ومن ١٩٧٩ حتى ١٩٨٤ عمل كسكرتير عام للحزب نفسه .

بانجمان شغل منصب وزير الاقتصاد الألمانى فى الفترة من ١٩٥٨ إلى ١٩٨٨ ومنذ ديسمبر عام ١٩٨٨ عُيِّن عضواً بالمفوضية الأوروبية كمراقب ، ومنذ عام ١٩٥٩ أصبح بانجمان واحداً من ستة أهم نواب رؤساء المفوضية الأوروبية.

٨ - هاوسمان :

يورجن هاوسمان سياسى ألمانى ولد بأوسبرج فى مايو عام ١٩٤٥ ، وفى عام ١٩٧٢ انضم كعضو للحزب الألمانى الديموقراطى الحر. فيما بين عامى (١٩٨٢-١٩٨٧) عمل كوزير للخارجية ، و بداية من عام ١٩٩٦ يعمل يورجن هاوسمان كرئيس مجلس نيابة عن دائرته فى نورنبرج بالحزب الديموقراطى الحر. تقلد هاوسمان منصب وزير التخطيط و الاقتصاد بألمانيا الاتحادية فى الفترة من عام ١٩٩١ وحتى عام ١٩٩٣ إضافة إلى ذلك كان يعمل هاوسمان (١٩٩٢ - ١٩٩٣) كنائب مستشار .

٩ - فايجل :

ولد تيودور فايجل فى ٢٢ من أبريل عام ١٩٢٩ بجونسبرج ، عمل كمحام ، وفى عام ١٩٧٢ انضم كعضو للاتحاد المسيحى الاجتماعى ، وقد أصبح عام ١٩٨٩ نائباً لرئيس الاتحاد الديموقراطى الدولى .

فى الفترة من ١٩٨٢ - ١٩٨٨ عمل كرئيس الاتحاد المسيحى الاجتماعى فى البرلمان الألمانى . وفى عام ١٩٩١ تقلد منصب وزير المالية لألمانيا الاتحادية .

١٠ - هابرماس :

يورجن هابرماس فيلسوف وعالم اجتماع ألمانى ولد فى ١٨-٦-١٩٢٩ ، أصبح عام ١٩٦١ أستاذاً فى الفلسفة بجامعة هايدلبرج ، فى عام ١٩٤٦ عمل كفيلسوف وعالم اجتماع بجامعة فرانكفورت أمماين . عمل هابرماس بمركز ماكس بلانك كمدير لأبحاث الظروف المعيشية فى شتاربرج ، من عام ١٩٨٢ حتى ١٩٩٤ عاود هابرماس نشاطه بجامعة فرانكفورت أمماين ؛ وقام بتدريس النظريات الفلسفية التاريخية والاجتماعية مرة أخرى .

١١ - هالتر جينز :

عالم ألماني تخصص في الأدب و ناقد وكاتب ، ولد بهامبورج في عام ١٩٣٢ ، جينز نشر ما بين عامي ١٩٤٧ - ١٩٥٥ أعمالاً أدبية ضد الاتجاهات الإصلاحية بحكومة ألمانيا الغربية ، بعد عام ١٩٥٥ أصبح معترفاً به كعالم اجتماعي ديموقراطي .

١٢ - كريستوف هايم :

ولد عام ١٩٤٤ ، بعد دراسته للفلسفة و الأدب في برلين الشرفية آنذاك عمل ككاتب عام ١٩٧٩ ، وقد أصبح ذائع الصيت بعد نشره لروايته (الصديق الغريب) عام ١٩٨٢ ، تميزت أعماله برسمها صوراً ناقدة لمجتمع ألمانيا الشرقية .

١٣ - زيجفرد ليبنس :

كاتب ألماني ولد في ١٩٢٦ ، عاش منذ عام ١٩٤٥ في هامبورج ؛ حيث عمل كمحام بعد ذلك . منذ عام ١٩٥١ عمل ككاتب حر . أصبح مشهوراً بعد نشره لروايته (عصر انعدام الذنب) عام ١٩٦٦ .

١٤ - هايترش بول :

أديب ألماني شهير ، ومن أعلام الأدب الألماني ، وحاز على جائزة نوبل .

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت. أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مادهو باننيكار	ت. أحمد فؤاد بلبع
٣ - التراث المسموع	جورج جيمس	ت. شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريستكوفا	ت. أحمد الحضري
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت. محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إيفيتش	ت. سعد مصطوح / وفاء كامل فليد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولمان	ت. يوسف الأنطكي
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت. مصطفى ماهر
٩ - التفيزات البيئية	أندروس. جودى	ت. محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيوار جينيت	ت. محمد مضموع عبد الحليم الأزدى وعمر طي
١١ - مختارات	فيساوا شيمبورسكا	ت. هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	ت. أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت. عبد الوهاب علوب
١٤ - التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت. حسن المولى
١٥ - الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت. أشرف رفيق عفيفي
١٦ - أثنية السوداء	مارتن برنال	ت. بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت. محمد مصطفى بنوى
١٨ - الشعر النسلى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت. طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت. نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. كراوتر	ت. يعنى طريف الخولى / بنوى عبد الفتاح
٢١ - خوذة وألف خوذة	صمد بهرنجى	ت. ماجدة العنانى
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت. سيد أحمد طي الناصرى
٢٣ - نجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت. سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت. بكر عباس
٢٥ - مثوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت. إبراهيم السوقى شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت. أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت. نخبة
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت. هنى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت. بدر الدين
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو باننيكار	ت. أحمد فؤاد بلبع
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كايين	ت. عبد الستار الطوبجى / عبد الوهاب علوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت. مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ - التاريخ القصصى لثقافة الغريبة	أ. ج. هويكتر	ت. أحمد فؤاد بلبع
٣٤ - للرواية العربية	روجر آلن	ت. حصه إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والعدالة	بول . ب . بيكسون	ت. خليل كلفت

- ٢٦ - نظريات السرد الحديثة والاس مارتن
٢٧ - واحة سيوة وموسيقاها بريجيت شيفر
٢٨ - نقد الحداثة آلن تورين
٢٩ - الإغريق والحسد بيتر والكوت
٤٠ - قصائد حب أن سكستون
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية بيتر جران
٤٢ - عالم ماك بنجامين بارير
٤٣ - الذهب المزوج أوكتايفيو باث
٤٤ - بعد عدة أصياف ألدوس هكسلي
٤٥ - التراث المغفور روبرت ج نينا - جون ف أ فاين
٤٦ - مشرور قصيدة حب بابلو نيرودا
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج رينيه ويليك
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية فرانسوا دوما
٤٩ - الإسلام في البلقان ه ت . نوريس
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير جمال الدين بن الشيخ
٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية داريو بيانوفيا وخ م بينيايسكي
٥٢ - العلاج النفسي التديمي بيتر ن - توفاليس وستيفن . ج روجسيفيتز ووجو بيل
٥٣ - الدراما والتطعيم أ ف النجنون
٥٤ - المفهوم الإغريقي للمسرح ج مايكل والتون
٥٥ - ما وراء العلم جون بولكنجهوم
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١) فديريكو غرسيه لوركا
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢) فديريكو غرسيه لوركا
٥٨ - مسرحيات فديريكو غرسيه لوركا
٥٩ - المحبرة كارلوس مونيث
٦٠ - التصميم والشكل جوهانز ايتين
٦١ - موسوعة علم الإنسان شارلوت سيمور - سميت
٦٢ - لذة النفس رولان بارت
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج رينيه ويليك
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة) آلان وود
٦٥ - في مدح الكسل ومقالات أخرى برتراند راسل
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية أنطونيو جالا
٦٧ - مختارات فرناندو بيسوا
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى فالتين راسبوتين
٦٩ - العلم الإسلامي في أوائل القرن العشرين عبد الرشيد إبراهيم
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية أوجينيو تشانج روبريچت
٧١ - السيدة لا تصلح إلا القرى داريو فو
- ت . حياة جاسم محمد
ت جمال عبد الرحيم
ت أنور مفيث
ت منيرة كروان
ت محمد عيد إبراهيم
ت عطف لحد / إبراهيم قحى / محمود ملج
ت أحمد محمود
ت المهدي أخريف
ت مارلين تادرس
ت أحمد محمود
ت محمود السيد على
ت مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت ماهر جويجاتي
ت عبد الوهاب طوب
ت محمد براندة وعثمان لليلد ويوسف الشكلى
ت محمد أبو العطا
ت لطفي فطيم وعادل دمرداش
ت . مرجى سعد الدين
ت . محسن مصيلحي
ت علي يوسف علي
ت محمود علي مكي
ت محمود السيد ، ماهر البطوطي
ت محمد أبو العطا
ت السيد السيد صهيبي
ت صبرى محمد عبد الفنى
مراجعة وإشراف محمد الجوهري
ت محمد خير البقاعي .
ت مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت . رمسيس عوض .
ت رمسيس عوض .
ت : عبد الطيف عبد الطيم
ت المهدي أخريف
ت أشرف الصباغ
ت أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمي
ت عبد الحميد غلاب وأحمد حشاش
ت حسين محمود

- ٧٢ - السيامي المجوز
٧٣ - نقد استجابة القارئ
٧٤ - صلاح الدين والمالِك في مصر
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية
٧٦ - چاك لانگان وإغواء التطليل النفسى
٧٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٢
٧٨ - العولمة: النظرية الاجتماعية والنقد الكونية
٧٩ - شعرية التأليف
٨٠ - بوشكين عند هنافورة الدموع
٨١ - الجماعات المتخيلة
٨٢ - مسرح ميغيل
٨٣ - مختارات
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد
٨٥ - منصور العلاج (مسرحية)
٨٦ - طول الليل
٨٧ - نون والقلم
٨٨ - الابتلاء بالتقريب
٨٩ - الطريق الثالث
٩٠ - وسم السيف (تصميم)
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح
الإسباني وأمريكى المعاصر
٩٣ - محنات العولة
٩٤ - الحب الأول والصحبى
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني
٩٦ - ثلاث زنيقات ووردة
٩٧ - هوية فرنسا (المجلد الأول)
٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى
٩٩ - تاريخ السينما العالمية
١٠٠ - مساطة العولة
١٠١ - القص الروائى (تقنيات ومناهج)
١٠٢ - السيامية والتسامح
١٠٣ - قبر ابن عربى يليه آباء
١٠٤ - أوبرا ماهوجنى
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع
١٠٦ - الأدب الأنثى
١٠٧ - صورة الفنان في الشعر الأمريكى المعاصر
- ت . س . إليوت
ج . ب . تومكينز
ل . ا . سيمينوفنا
أنثريه موروا
مجموعة من الكتاب
ربنيه ويليك
رونالد روبرتسون
بوريس أوسينسكى
ألكسندر بوشكين
بنفكت أنترس
ميغيل دى أونامونو
غوتفريد بن
مجموعة من الكتاب
صلاح زكى أقطاي
جمال مير صادق
جلال آل أحمد
جلال آل أحمد
أنثوني جينز
نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
باربر الاسوستكا
كارلوس ميغيل
مايك فينرستون وسكوت لاش
سمويل بيكيت
أنطونيو بوويرو بايخو
قصص مخفارة
فرنان برودل
نماذج ومقالات
ديفيد روينسون
بول هيرست وجراهام تومسون
ميرنا فاليت
عبد الكريم الخطيبى
عبد الوهاب المؤتب
برنولت بريشت
چيرارجينيت
د . ماريا خيسوس روبييرامتى
نخبة
- ت . فؤاد مجلى
ت . حسن ناظم وعلى حاكم
ت . حسن بيومى
ت . أحمد درويش
ت . عبد المقصود عبد الكريم
ت . مجاهد عبد المصم مجاهد
ت . أحمد محمود وبورا أمين
ت . سعيد الفاضلى وناصر حلاوى
ت . مكارم الفمرى
ت . محمد طارق الشرفاوى
ت . محمود السيد على
ت . خالد المعالى
ت . عبد الحميد شيعه
ت . عبد الرازق مركات
ت . أحمد فتحى يوسف شتا
ت . ماجدة العمانى
ت . إبراهيم الدسوقي شتا
ت . أحمد رايد ومحمد محبى الدين
ت . محمد إبراهيم مبروك
ت . محمد همام عبد الفتاح
ت . نادية جمال الدين
ت . عبد الوهاب طوب
ت . فوزية العشماوى
ت . سرى محمد محمد عبد اللطيف
ت . إدوار الخراط
ت . بشير السباعى
ت . أشرف الصانع
ت . إبراهيم فنديل
ت . إبراهيم فتحى
ت . رشيد بنحدو
ت . عر الدين الكتانى الإبريسى
ت . محمد بنيس
ت . عبد الغفار مكاوى
ت . عبد العزيز شميل
ت . أشرف على دعود
ت . محمد عبد الله الجعيدى

١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الكلداني	مجموعة من النقاد	ت . محمود علي مكي
١٠٩ - حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت . هاشم أحمد محمد
١١٠ - النساء في العالم النامي	حسنه بيجوم	ت . منى قطان
١١١ - المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ت . ريهام حسين إبراهيم
١١٢ - الاحتجاج الهادي	أرلين علوي ماركليود	ت . إكرام يوسف
١١٣ - راية التمرد	سادى پلانت	ت . أحمد حماس
١١٤ - ممرجاتا حصاة كوني وسكان المستنق	وول شوينكا	ت . نسيم مجلى
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	ت . سميرة رمضان
١١٦ - امرأة مختلفة (برية شفيق)	سينثيا نلسون	ت . نهاده أحمد سالم
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام	ليلي أحمد	ت . منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ - المهضة السائبة في مصر	بث بارون	ت . ليس القاش
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنبل	ت . بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ - المرأة السائبة والتطور في الشرق الأوسط	ليلي أبو لغد	ت . نخبة من المترجمين
١٢١ - اللبل الصمير في كتلة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت . محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
١٢٢ - نظام العبودية القديم ويوجد الإنسان	جوزيف فوجت	ت . منيرة كروان
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقتها الدولية	نيل الكسندر وفنابولينا	ت . أنور محمد إبراهيم
١٢٤ - الفجر الكاذب	جون جراي	ت . أحمد فؤاد بلبح
١٢٥ - التحليل الموسيقي	سينريك ثورپ ديفي	ت . سمحة النخولى
١٢٦ - فعل القراءة	فولفانج إيسر	ت . عبد الوهاب علوب
١٢٧ - إرهاب	صفاء فتحي	ت . بشير السباعي
١٢٨ - الأدب المقارن	سوزان باسنيث	ت . أميرة حسن نورية
١٢٩ - الرواية الاسبانية المعاصرة	ماريا نولورس أسيس جارتو	ت . محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ - الشرق بصعد ثانية	أندريه جوندر فرانك	ت . شوقي جلال
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي)	مجموعة من المؤلفين	ت . لويس بقطر
١٣٢ - ثقافة العولمة	مايك فينرستون	ت . عبد الوهاب علوب
١٣٣ - الخوف من المرايا	طارق علي	ت . طلعت الشايب
١٣٤ - تشريع حضارة	باري ج كيمب	ت . أحمد محمود
١٣٥ - الممار من مذات من اليون (كلية أجزاء)	ت س إليوت	ت . ماهر شفيق فريد
١٣٦ - فلاحو الباشا	كينيث كونو	ت . سحر توهيق
١٣٧ - مفكرات ضليط في السلطة الفرنسية	جوزيف ماري مواريه	ت . كاسيليا صبحي
١٣٨ - عالم التبرزين بين الجمال والعنف	إيلينا تاروني	ت . وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ - پارسيطال	ريشارد فاچنر	ت . مصطفى ماهر
١٤٠ - حيث تلتقي الأنهار	هربرت ميمس	ت . أمل الجبوري
١٤١ - اثنتا عشرة ممرجة يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت . نسيم عطية
١٤٢ - الإسكندرية . تاريخ ولبيل	أ . م . فورستر	ت . حسن بيومي
١٤٣ - فضلا قسطنطين في بحث الاجتمعي	ديريك لايدار	ت . علي السعري
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة	كارلو جولونوي	ت . سلامة محمد سليمان

- ١٤٥ - موت أرتيميو كروث
١٤٦ - الورقة الحمراء
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والنقدية)
١٤٩ - النظرية الشعرية عند اليونان والرومان
١٥٠ - التجربة الإغريقية
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى
١٥٣ - غرام الفرافعة
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى
١٥٧ - خسرو وشيرين
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)
١٥٩ - الإيديولوجية
١٦٠ - آلة الطبيعة
١٦١ - من المسرح الإسباني
١٦٢ - تاريخ الكنيسة
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)
١٦٥ - حكايات الطب
١٦٦ - العلاقات بين اللتين والطنتين في إسرائيل
١٦٧ - في عالم طاغور
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة
١٦٩ - إبداعات أدبية
١٧٠ - الطريق
١٧١ - وضع حد
١٧٢ - حجر الشمس
١٧٣ - معنى الجمال
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء
١٧٥ - التليفزيون في الحياة اليومية
١٧٦ - نحو مفهوم للتخصصيات الفنية
١٧٧ - نطون تشينوف
١٧٨ - مختارات من الشعر الصيني الحديث
١٧٩ - حكايات أيسوب
١٨٠ - قصة جاويد
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي
- ت . أحمد حسان
ت . علي عبد الرؤوف البعبي
ت . محمد الفغار مكايي
ت . علي إبراهيم علي منوفي
ت . أسامة إسبر
ت . منيرة كروان
ت . بشير السباعي
ت . محمد محمد الخطابي
ت . فاطمة عبد الله محمود
ت . خليل كلف
ت . أحمد مرسى
ت . مى التلمساني
ت . محمد العزيز بقوش
ت . بشير السباعي
ت . إبراهيم فتحي
ت . حسين بيومي
ت . زبدان عبد الحليم زيدان
ت . صلاح عبد العزيز محبوب
ت . بإشراف محمد الجوهري
ت . نبيل سعد
ت . منير المصايدة
ت . محمد محمود أبو غدير
ت . شكرى محمد عياد
ت . شكرى محمد عياد
ت . شكرى محمد عياد
ت . بسلام ياسين رشيد
ت . هدى حسين
ت . محمد محمد الخطابي
ت . إمام عبد الفتاح إمام
ت . أحمد محمود
ت . وجيه سمعان عبد المسيح
ت . جلال البنا
ت . حصة إبراهيم منيف
ت . محمد حمدي إبراهيم
ت . إمام عبد الفتاح إمام
ت . سليم عبدالأمير حمدان
ت . محمد يحيى
- كارلوس فوينتس
ميجيل دي ليس
فانكريد نورست
إنريكي أندرسون إمبرت
عاطف فضول
روبرت ج. ليتمان
فرنان برودل
نخبة من الكتاب
فيولين فاتويك
فيل سليتر
نخبة من الشعراء
جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو
النظامي الكتوجي
فرنان برودل
ديفيد هوكس
بول إيريش
البيخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا
يوحنا الأسبوي
جوردون مارشال
جان لاکوتير
ا . ن أفانا سيفا
يشيماهو ليمان
رايندرانات طاغور
مجموعة من المؤلفين
مجموعة من المبدعين
ميفيل بليبيس
فرانك بيجو
صفحات
واتر ت . ستيس
إيليس كلشمور
لورينزو فيلشس
توم تيننبرج
هنري تروايا
نخبة من الشعراء
أيسوب
إسماعيل فصيح
فنست . ب . ليتش

١٨٢ - العنف والبطوة	و ب بيتس	ث ياسين طه حافظ
١٨٣ - جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه چيلسون	ث فتحي العشرى
١٨٤ - القاهرة . حالة لا تنام	هانز اينهورفر	ث نسوقى سعيد
١٨٥ - أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ث . عبد الوهاب علوب
١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنوود	ث . إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ - الأرضة	بررج علوى	ث علاء منصور
١٨٨ - موت الأدب	الفين كرنان	ث بدر الديب
١٨٩ - العمى والبصيرة	بول دى مان	ث سعيد القانمى
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ث محسن سيد فرجاني
١٩١ - الكلام وأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ث . مصطفى حجازى السيد
١٩٢ - ساحات نامه إبراهيم بك ج١	زين العابدين المراضى	ث محمود سلامة علاوى
١٩٣ - عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ث محمد عبد الواحد محمد
١٩٤ - مختارات من نقد الأنطو - لمريكى	مجموعة من الفقاد	ث ماهر شفيق فريد
١٩٥ - شتا . ٨٤	إسماعيل مصبح	ث . محمد علاء الدين منصور
١٩٦ - المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	ث أشرف الصباغ
١٩٧ - الفاروق	شمس الطماء شبلى الصمانى	ث جلال السعيد الحفناوى
١٩٨ - الاتصال الجماهيرى	إدوين إمري وأخرون	ث إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندوى	ث جمال أحمد الراعى وأحمد عبد الطيف حماد
٢٠٠ - ضحايا التنمية	جيرمى سبيروك	ث قهزى لييب
٢٠١ - الجانب الدينى للظسعة	جوزايا رويس	ث أحمد الأنصارى
٢٠٢ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج١	رينيه ويليك	ث مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣ - الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	ث . جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شارازر	ث أحمد محمود هويدى
٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافالى - سفورزا	ث . أحمد مستجير
٢٠٦ - الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	ث على يوسف على
٢٠٧ - ليل إفريقى	رامون خوتاسندير	ث محمد أبو الطها عبد الرؤوف
٢٠٨ - شحبة العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوربان	ث . محمد أحمد صالح
٢٠٩ - السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ث أشرف الصباغ
٢١٠ - مشنويات حكيم صفائى	سفائى الفرنزوى	ث يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١ - هرينان دوموسير	جوناثان كلر	ث محمود حمدي عبد الفتى
٢١٢ - قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	ث يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣ - ممر من قوم بلخى خير رجل به قنسر	ريمون فلاود	ث . سيد أحمد على الناصرى
٢١٤ - قواعد جينة الصنوع فى علم الاجتماع	أنطوان جيلمز	ث محمد محمود محى الدين
٢١٥ - سبلعت نامه إبراهيم بك ج٢	زين العابدين المراضى	ث . محمود سلامة علاوى
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ث أشرف الصباغ
٢١٧ - مسرحيتان طبيعيتان	معمول بيكيت	ث نادية البنهلوى
٢١٨ - رابولا	خوليو كورتازار	ث على إبراهيم على منوقى

٢١٩ - بقايا اليوم	كانزو ايشجورو	ت . طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيولية في الكون	بارى باركر	ت . علي يوسف علي
٢٢١ - شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيش	ت . رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراى	ت . نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم في مجتمع حر	بول فيرابنر	ت . السيد محمد نقادى
٢٢٤ - نمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت . منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارثيا ماركت	ت . السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت . طاهر محمد علي الربرى
٢٢٧ - للروح الإسباني في القرن السابع عشر	موسى ماريديا ديف يوركي	ت . السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت رولف	ت . ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - سائق البطل الوحيد	نورمان كيمن	ت . أمير إبراهيم العصرى
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت . مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١ - الدرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت . جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينر	ت . مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت . طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام في السودان	ج. سينسر تريمجهام	ت . فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - ديوان شمس تبريزى ج ١	جلال الدين الرومى	ت . إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت . أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادى	رومين فيدين	ت . عنابات حصن طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكلا	ت . ياسر محمد جاد الله وعيسى محجلى أحمد
٢٣٩ - العربى في الالب الإسرائيلى	جيلادراف - رايوخ	ت . نادية سليمان حافظ وليهب صلاح فليق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت . صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - فى انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت . ابتسام عبد الله صعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الفموض	وليام إمبسون	ت . هدى محمد حسن عبد النبى
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١)	ليفى بروفنسال	ت . مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الظليان	لورا إسكيبيل	ت . نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أميس	ت . توفيق طى منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرثيا ماركت	ت . علي إبراهيم علي منوفى
٢٤٧ - الثقافة الباطنية والحكمة في مصر	ولتر أرمبرست	ت . محمد المشرفوى
٢٤٨ - حطول عين الخضراء	أنطونيو جالا	ت . عبد الطيف عبد الطيم
٢٤٩ - لغة الترقى	مراجو شتامبوك	ت . رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع الطوم	تومنيك فيك	ت . ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جورديون مارشال	ت . بإشراف . محمد الجوهري
٢٥٢ - وثائق الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت . علي بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر اللطمية	ل. أ. سيمينولا	ت . حسن بيومى
٢٥٤ - الظففة	ديف روينسون وجوى جروفز	ت . إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجوى جروفز	ت . إمام عبد الفتاح إمام

- ٢٥٦ - نيكارت ديف روينسون وجودي جروفر
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة وليم كلي رايت
٢٥٨ - النجر مير أنجوس فريزد
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرميني نخبة
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج٢ جورديون مارشال
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود زكي نجيب محمود
٢٦٢ - مدينة المعجزات إيوارد مندوثا
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن جون جرين
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة هوراس / شلي
٢٦٥ - روايات مترجمة أوسكار وايلد وصموئيل جونسون
٢٦٦ - مدير المدرسة جلال آل أحمد
٢٦٧ - فن الرواية ميلان كونديرا
٢٦٨ - ديوان شمس تيريزي ج٢ جلال الدين الرومي
٢٦٩ - وسط الجزيرة العرصة وشرقها ج٢ وليم جيفور بالجريف
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢ وليم جيفور بالجريف
٢٧١ - الحضارة الغربية توماس صي . باترسون
٢٧٢ - الألبيرة الأثرية في مصر س. س. والترز
٢٧٣ - الاستعمار والتدرة في الشرق الأوسط جوان آر. لوك
٢٧٤ - السيدة بربارا رومولو جلايوس
٢٧٥ - س. س. إلهيد شعراً وثقافة ركناً سرجيا أقلام مختلفة
٢٧٦ - فنون السينما فرائك جوتيران
٢٧٧ - الجينات الصراع من أجل الحياة بريان فورد
٢٧٨ - البدايات إسحق عظيموف
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية فرانسيس ستونر سوندرز
٢٨٠ - من الأدب الهندي الحديث والمطهر بروم شند وآخرون
٢٨١ - الفربوس الأعلى مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية لويس ولبيرت
٢٨٣ - الصهل يحترق خوان روافو
٢٨٤ - هرقل مجنوناً يوريبديس
٢٨٥ - رحلة الحواجة حسن نظامي حسن نظامي
٢٨٦ - سياحت نامه إبراهيم بك ج٢ زين العابدين المراغي
٢٨٧ - الثقافة والعلمة والنظام العالمي أوتوني كينج
٢٨٨ - الفن الروائي ديفيد لودج
٢٨٩ - ديوان منجوهري الفاداماني أبو نجم أحمد بن قوس
٢٩٠ - علم اللغة والترجمة جورج مونان
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج٢ فرانشمكر رويس رامون
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج٢ فرانشمكر رويس رامون
- ت . إمام عبد الفتاح إمام
ت : محمود سيد أحمد
ت . عبادة كحيلة
ت : فاروچان كازانچيان
ت بإشراف محمد الجوهرى
ت . إمام عبد الفتاح إمام
ت . محمد أبو العطا عبد الرؤوف
ت . على يوسف على
ت : لويس عوض
ت . لويس عوض
ت . عادل عبد المنعم سويلم
ت . بدر الدين عروكي
ت : إبراهيم القسوقى شتا
ت . صبرى محمد حسن
ت : صبرى محمد حسن
ت . شوقي جلال
ت : إبراهيم سلامة
ت . عثمان الشهلاوى
ت : محمود على مكي
ت . ماهر شفيق فريد
ت . عبد القادر التلمساني
ت : أحمد فوزي
ت . خريف عبد الله
ت : طلعت الشايب
ت . سمير عبد الحميد
ت . جلال الحفناوى
ت . سمير حنا صانق
ت . على البمبي
ت . أحمد عثمان
ت : سمير عبد الحميد
ت : محمود سلامة علاوى
ت : محمد يحيى وآخرون
ت : ماهر البطوطي
ت : محمد نور الدين
ت : أحمد زكريا إبراهيم
ت . السيد عبد الظاهر
ت . السيد عبد الظاهر

٢٩٢ - مقدمة للألب العربي	روجر آلان	ت نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	بولو	ت رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كاميل	ت بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكتب	وليم شكسبير	ت محمد مصطفى بدوى
٢٩٧ - فن النحويين اليونانية والسوريلانية	ديونيسيوس ثراكس - يوسف الأهوازي	ت ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - منسأة العبيد	أبو بكر تفاعيليوه	ت مصطفى حجازى السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠ - أسطورة برومسيوس مج١	لويس عوض	ت جمال الجزيرى وبها. جاهين
٣٠١ - أسطورة برومسيوس مج٢	لويس عوض	ت : جمال العزيزى ومحمد الجندى
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودى جروفرز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - بوذا	جين هوب ويورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الصلاة - النقد الكناسى القاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	ت نبيل سعد
٣٠٧ - الشعور	ليفيد بابينو	ت محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت محمود عبد المعزم أحمد
٣٠٩ - الازهر والمخ	انجوس چيلاتى	ت : جمال الجزيرى
٣١٠ - يونج	تلجى هيد	ت محيى الدين محمد حسن
٣١١ - مقال فى المنهج الفلسفى	كرانجورد	ت فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وليم دى بويز	ت أسعد طليم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خايمير بيان	ت عبد الله الجعبدى
٣١٤ - الفن كعدم	جيتس مينيك	ت هويدا السباعى
٣١٥ - جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو	ت كاميليا صبحى
٣١٦ - محاكمة سقراط	أ. ف. ستون	ت نسيم مجلى
٣١٧ - بلاغ	شير لايغوا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الطب العربى فى القرون العشر الاثنية	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - صور فردا	جايمز ياسييفاك وكريستوفر نوريس	ت : حمام نايل
٣٢٠ - لغة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (١٠٧٠ - ١٤٩٢)	ليفى برو فنسال	ت نخبة من المترجمين
٣٢٢ - مجلد تخر حجة فى تاريخ الفن العربى	دبليو. إيوجين كلينيلور	ت : خالد مطح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يونانى قديم	ت هائم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالفنار	أشرف أسدى	ت : محمود سلامة علوى
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب بوسان	ت كوستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت حسن مقرر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت توفيق على منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت عبد العزيز نقوش
٣٢٩ - رسائل عبد الميلاء	تد هيوز	ت محمد عبد إبراهيم

- ٢٢٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت مارفن شبرد
٢٢١ - عندما جاء السريين ستيفن جراي
٢٢٢ - رحلة شهر الصل ويسمى نخبه
٢٢٣ - الإسلام في بريطانيا نبيل مطر
٢٢٤ - لقطات من المستقبل آرثر ص. كلارك
٢٢٥ - عصر الشك ناتالي ساروت
٢٢٦ - متون الأهرام نصوص قديمة
٢٢٧ - فلسفة الولاء جوزايا رويس
٢٢٨ - سرك حائرة ويسمى لى من الهد نخبه
٢٢٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢ علي أصغر حكمت
٢٣٠ - اضطراب في الشرق الأوسط بيرش بيرميروجلو
٢٤١ - قصائد من ولكه راينر ماريا ولكه
٢٤٢ - سلمان وأيسال نور الدين عبد الرحمن بن أحمد
٢٤٣ - العالم البرجوازي الزائل نادين جورديس
٢٤٤ - الموت في الشمس بيتر بلانجوه
٢٤٥ - الركن خلف الزمن بونه نداني
٢٤٦ - سحر مصر رشاد رشدي
٢٤٧ - الصبية الطائشون جان كوكو
٢٤٨ - القصة الأولى من الأدب التركي ما محمد فؤاد كويرلي
٢٤٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة آرثر والدرون وآخرين
٢٥٠ - بانوراما الحياة السياحية أقلام مختلفة
٢٥١ - مبادئ المنطق جوزايا رويس
٢٥٢ - قصائد من كفافيس قسطنطين كفافيس
٢٥٣ - الفن الإسلامي في القدس (منسبة) باسيليو بابون مالفونالد
٢٥٤ - الفن الإسلامي في القدس (نباتية) باسيليو بابون مالفونالد
٢٥٤ - التيارات السياسية في إيران حجت مرتضى
٢٥٦ - الميراث المر بول سالم
٢٥٧ - متون هيرميس نصوص قديمة
٢٥٨ - أمثال الهوسا العامة نخبه
٢٥٩ - ملحومات بارمنديس أفلاطون
٢٦٠ - أنثروبولوجيا القفة أغنريه جاكوب ونويلا باركان
٢٦١ - القصص التهديد والمجابهة آلان جرينجر
٢٦٢ - تلميذ باينبرج هاينرش شبورال
٢٦٣ - حركات التحول الأفريقي ريتشارد جيسون
٢٦٤ - حدائق شكسبير إسماعيل سراج الدين
٢٦٥ - سلم باريس شارل بولير
٢٦٦ - نساء يركضن مع الفئاب كلاريسا بنكرولا
- ت : سامي صلاح
ت : سامية نياب
ت : علي إبراهيم علي منوفي
ت : بكر عباس
ت : مصطفى فهمي
ت : فتحي العشري
ت : حسن صابر
ت : أحمد الأنصاري
ت : جلال السعيد الحفناوي
ت : محمد علاء الدين منصور
ت : فخرى لبيب
ت : حسن طفي
ت : عبد العزيز بقوش
ت : سمير عبد ربه
ت : سمير عبد ربه
ت : يوسف عبد الفتاح فرج
ت : جمال الجزيري
ت : بكر الطلو
ت : عبد الله أحمد إبراهيم
ت : أحمد عمر شاهين
ت : عطية شحاتة
ت : أحمد الأنصاري
ت : نعيم عطية
ت : علي إبراهيم علي منوفي
ت : علي إبراهيم علي منوفي
ت : محمود سلامة علاوي
ت : بدر الرفاعي
ت : عمر القاروق عمر
ت : مصطفى حجازي السيد
ت : حبيب الشاروني
ت : ليلى الشرييني
ت : عاطف معتمد وآمال شاور
ت : سيد أحمد فتح الله
ت : صبري محمد حسن
ت : نجلاء أبو هجاج
ت : محمد أحمد حمد
ت : مصطفى محمود محمد

ت	البراق عبد الهادي رضا	نخبة	٢٦٧ - القلم الجري.
ت	عابد خزندار	جيدالد برنس	٢٦٨ - المصطلح السري
ت	فوزية العشماوي	فوزية العشماوي	٢٦٩ - المرأة في أدب نجيب محفوظ
ت	فاطمة عبد الله محمود	كليرلا لويت	٢٧٠ - الفن والحياة في مصر القرون
ت	عبد الله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كويريلي	٢٧١ - القصيدة الغزل في الأدب التركي
ت	وحيد السميد عبد الحميد	وانغ مينغ	٢٧٢ - عاش الشباب
ت	علي إبراهيم علي مومي	أمبرتو إيكو	٢٧٣ - كيف نعد رسالة مكتورة
=	حمادة إبراهيم	أنديريه شبيب	٢٧٤ - اليوم السادس
ت	خالد أبو البريد	ميلان كونديرا	٢٧٥ - الخلود
ت	إيوار الخراط	نخبة	٢٧٦ - الغضب وأحلام المسنين
ت	محمد علاء الدين منصور	علي أصغر حكمت	٢٧٧ - تاريخ الأدب في إيران ج١
ت	يوسف عبد الفتاح فرح	محمد إقبال	٢٧٨ - المسافر
ت	جمال عبد الرحمن	سنيل بات	٢٧٩ - ملك في الحقيقة
ت	شيرين عبد السلام	جونتر جراس	٢٨٠ - حديث من الخسارة

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٤٥٨٨ / ٢٠٠٢



يعتبر جونتير جراس واحداً من ثلاثة كُتّاب للأدب
الألماني نالوا جائزة نوبل في الآداب، كما يعتبره
البعض عدواً للوحدة الألمانية.
يتناول جونتير جراس - في هذا الكتاب - النتائج
السلبية للوحدة الألمانية من وجهة نظره، مع رؤية
سياسية ثقافية اجتماعية للمجتمع الألماني بعد
الوحدة الألمانية. كما يشمل هذا الكتاب الكلمة
التي ألقاها جونتير جراس في ١٠ نوفمبر ١٩٩٢
في مسرح ميونخ في إطار سلسلة "الحديث عن
ألمانيا" التي نظمتها مجموعة دار طباعة
بيرتليزمان.

087

68

Bibliotheca Alexandrina



0447454